

Э.ГРИГ

*Романсы
и песни*

Для ГОЛОСА
в СОПРОВОЖДЕНИИ
ФОРТЕПИАНО

В ТРЕХ ТОМАХ

Том 1

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА 1979

Э. ГРИГ

*Романсы
и песни*

Для ГОЛОСА
в СОПРОВОЖДЕНИИ
ФОРТЕПИАНО

В ТРЕХ ТОМАХ

Том 1

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА 1979

Составление Н. МОХОВА

От составителя

Настоящее трехтомное издание романсов и песен Э. Грига является первой в Советском Союзе публикацией полного собрания вокальных сочинений великого норвежского композитора. Тетради избранных романсов и песен Грига выходили в нашей стране неоднократно, однако в них собрана лишь малая часть вокального наследия композитора, который за свою жизнь создал около ста пятидесяти песен (в их число входят и вокальные номера из музыки к драматическим произведениям). Попытка издания полного собрания вокальной лирики Грига предпринималась Ленинградским отделением издательства «Музыка» в 1968 году, но до конца доведена не была (вышел лишь первый том). Естественно, что по содержанию первый том настоящего собрания повторяет вышеупомянутое издание Ленинградского отделения. Однако в отличие от него, а также от многих предшествовавших изданий, в настоящем собрании приведены оригинальные поэтические тексты песен на норвежском, датском и немецком языках, что является давно назревшей необходимостью. Ибо поэтическая основа имела в творчестве Грига принципиальное значение, и певцам, решившим обратиться к его вокальной лирике, необходимо почувствовать своеобразное очарование языка оригинала. Сама неповторимая красота григовских песен во многом обусловлена спецификой скандинавской речи и особым строем ее поэзии. Тексты сверены по изданию: E. Grieg. Samlede Sange. Mindeudgave. Wilhelm Hansen, Musik Forlag. København og Leipzig, 1933.

В первый том настоящего собрания в основном вошли переводы из ленинградского издания — С. Гинзберг, А. Ефременкова, И. Галкина. Некоторые, в поэтическом отношении неудачные, заменены новыми, например «Песня охотника». Иногда приводятся параллельные переводы, оправданные исполнительской практикой. Во второй и третий том, наряду с известными у нас, войдут и произведения, ранее в нашей стране не публиковавшиеся. Они будут переведены с языка оригинала современными поэтами-переводчиками. Таковы романсы на слова О. Винье, В. Крага, «Детские песни» на слова разных поэтов и многие другие.

Сочинения всех трех томов расположены в хронологическом порядке, в соответствии с авторской нумерацией. В первый том входят романсы и песни, созданные Григом в 1860—1870-е годы (ор. 2—22). Здесь циклы, вдохновленные немецкой романтической поэзией (Гейне, Шамиссо, Уланд), популярный цикл на слова Х. К. Андерсена, песни из музыки к драме Б. Бьернсона «Сигурд Юрсальфар» и другие. Во второй том войдут сочинения середины 1870-х — конца 1880-х годов (ор. 22—48). Среди них песни из музыки к драме Г. Ибсена «Пер Гюнт», цикл на слова Х. Драхмана «По скалам и фиордам», романсы на слова О. Винье, Б. Бьернсона, Й. Ли, Г. Гейне, Л. Уланда и других. В третий том предполагается включить сочинения 1890-х — конца 1900-х годов (ор. 49—70). В него войдут «Шесть стихотворений Х. Драхмана», вокальный цикл «Норвегия» на слова И. Паульсена, «Девушка с гор» на слова А. Гарборга, «Детские песни» на слова разных поэтов и другие, в том числе сочинения без указания номера. Все романсы и песни публикуются в оригинальных тональностях.

Н. Мохов

ЧЕТЫРЕ ПЕСНИ

на слова А. Шамиссо и Г. Гейне

VIER LIEDER

nach Worten von A. Chamisso und H. Heine

Дочь мельника

Die Müllerin

Слова А. ШАМИССО
Worte von A. CHAMISSO
Перевод С. Гинзберг

Э. ГРИГ
E. GRIEG
(1843-1907)
Op. 2, № 1

Andante serioso

Ф-п. *p*

The piano introduction is in D major, 3/8 time. It begins with a half note D4, followed by a quarter note E4, then a half note F#4. The bass line starts with a half note D3, followed by a quarter note E3, then a half note F#3. The melody continues with a quarter note G4, a half note A4, and a quarter note B4. The bass line continues with a half note G3, a quarter note F#3, and a half note E3. The piece concludes with a quarter note D4 in the treble and a half note D3 in the bass, marked *rit.*

Голос *Roso più mosso* *p*

Где мель-ни-ца кры-лья-ми ма-шет, там
Die Müh-le, die dreht ih-re Flü-gel, Der

The vocal line begins with a half note D4, followed by a quarter note E4, then a half note F#4. The piano accompaniment starts with a half note D3, followed by a quarter note E3, then a half note F#3. The melody continues with a quarter note G4, a half note A4, and a quarter note B4. The bass line continues with a half note G3, a quarter note F#3, and a half note E3. The piece concludes with a quarter note D4 in the treble and a half note D3 in the bass, marked *p*.

p

бур-ный ве-тер шу-мит; под ли-пой е-му со сле-
Sturm, der sau-set dar-in; und un-ter der Lin-de am

The vocal line begins with a half note D4, followed by a quarter note E4, then a half note F#4. The piano accompaniment starts with a half note D3, followed by a quarter note E3, then a half note F#3. The melody continues with a quarter note G4, a half note A4, and a quarter note B4. The bass line continues with a half note G3, a quarter note F#3, and a half note E3. The piece concludes with a quarter note D4 in the treble and a half note D3 in the bass, marked *p*.

f *p* *rit.* *p* *Allegro*

-за-ми дочь мель-ни-ка так го-во-рит: „Уй-
Hü-gel, da wei-net die Mül-le-rin: „Las

The vocal line begins with a half note D4, followed by a quarter note E4, then a half note F#4. The piano accompaniment starts with a half note D3, followed by a quarter note E3, then a half note F#3. The melody continues with a quarter note G4, a half note A4, and a quarter note B4. The bass line continues with a half note G3, a quarter note F#3, and a half note E3. The piece concludes with a quarter note D4 in the treble and a half note D3 in the bass, marked *Allegro*.

cresc.

-мись, не бу - ди стра - да - нья, дав - но ли, в лист -
 sau - sen den Sturm und bran - sen, ich ha - be ge -

p *cresc.*

-ве ше - ле - стя, ты слы - шал сло - ва при -
 baut auf den Wind: ich ha - be ge - baut auf

cresc. sempre

f *rit.* *a tempo*

-зна нья, им ве - ри-ла я, как ди-тя.
 Schwü - re - da war ich ein tö - rich - tes Kind.

rit. *a tempo quasi recitativo*

Но я на те -
 Noch hat mich der

pp

-бя не сер - ди - та - ты дру - гом был мо - им. Об -
 Wind nicht be - lo - gen, der Wind, der blieb mir treu, und

mf *f* *p*

più lento

rit.

-ма-ну-та я и за-бы-та-
bin ich ver-armt und be-tro-gen-

рас-се-я-лись клят-вы, как дым.
die Schwüre, die wa-ren nur Spreu.

Tempo I

Где тот, что был не ве-рен? Ты, ве-тер, пе-
Wo ist, der sie ge-schwö-ren? Der Wind nimmt die

-чаль у-не-си,
Kla-gen nür auf,

на-век он для серд-ца по-те-рян, на-прасно е-
er hat sich aufs Wan-dern ver-lo-ren, es fin-det der

più lento poco a poco rit

Tempo I

-го не и-щи,
Wind ihn nicht auf,

на-прасно е-го не и-щи.
es fin-det der Wind ihn nicht auf.

un poco rit.

Кроясь в сумрак туч свинцовых... Eingehüllt in graue Wolken

Слова Г. ГЕЙНЕ

Worte von H. HEINE

Перевод А. Ефременкова

Op. 2, N 2

Presto impetuoso

ff

mf

Кро - ясь в су - мрак туч сви - цо - вых, в тем - ном не - бе
 Ein - ge - hüllt in grau - e Wol - ken schla - fen jetzt die

спят ти - та - ны. Слы - шен в не - бе вой их гроз - ный,
 gro - ßen Göt - ter. Und ich hö - re, wie sie schnar - chen,

sf

и, бу - шу - я, мо - ре ото - нет,
 und wir ha - ben wil - des Wet - ter,

sf sempre

sf

мо - ре сто-нет. *p* Шторм гу - дит, и
 wil - des Wet-ter. Stur - mes - wü - ten

p *cresc.*

гнут - ся мач - ты в бле - ске мол-ний.
 will das ar - me Schiff ver-schel-len.

ff *f* *fff*

p
 Ах, ко - гда ж у - тих - нут
 Ach, wer zu - gelt die - se

pp

ff вет-ры? *p* И ко-
 Win-de, und die,

pp legato

-гда уй - мут - ся вол - ны? Ko -
 her - ren - lo - sen Wel - len? Die

-гда уй - мут - ся вол - ны?
 her - ren - lo - sen Wel - len!

stringendo

sempre più f

a tempo

p

Но не молк - нет гро - хот бу - ри,
 Kann's nicht hin - dern, daß es stür - met,

ff

шум ный шквал ко - рабль наш кло - нит.
 daß da dröh - nen Mast und Bret - ter.

p

И спе - шу, у - крыв - шись в плащ свой, сном за - быть - ся,
 Und ich küll' mich in den Man - tel, um zu schla - fen

ff *pp* *cresc.*

сном ти - та - нов. И спе - шу, у -
 wie die Göt - ter. Und ich küll' mich

-к-р-ы-в - ш-и-сь в-п-л-а-щ - с-в-о-й, - с-н-о-м - з-а - б-ы-ть - с-я,
in den Man tel, mit zu schla - fen

с-н-о-м т-и - та -
wie die Göt-

ff rit. **Prestissimo**
- н-о-в. -
- ter.

ffpp poco a poco cresc

stringendo

ff *ff* *ff*

С тоской глядел я долго...

Ich stand in dunkeln Träumen

Слова Г. ГЕЙНЕ

Worte von H. HEINE

Перевод С. Гинзберг

Op. 2, № 3

Poco lento

p

С то - Ich

pp

-ской гля-дел я дол - го на ми - лый мне порт - рет,
 stand in dun-kehn Träu - men und starr-te ihr Bild-nis an,

Con moto, poco a poco più vivo

p

и вдруг в чер-тах лю -
 und das ge-lieb-te

pp quasi tremolo

-би - мых
 Ant - litz

pp

вспых - нуд та - инст - вен - ный
 heim - lich zu le - ben be -

pp

molto

свѣт. - гни. *p* У - лыб - ка
Um - ik - re

fp *pp*

див - но *espressivo molto* *p* вновь за - си - я - ла
Lip - ren zog sich ein Lächeln

sf *pp tremolo*

на у-стах. *cresc.* И сле-зы ти - хой скор - би
wie - der - bar, und wie von Weh - muths - trä - nen

molto *mf* *cresc.*

блес-ну- диве - е гла-зах. *a tempo* *p* То-
er-glänst - te ihr Au - gen - paar. Auch

sf *più sf* *sf*

-гда и я за - пла - ка - л, го - рем то - мясь, ей во - след.
 mei - ne Trä - nen flos - sen mir von den Wan - gen her - ab,-

rit. Tempo I

fp *pp*

pespressivo molto *sostenuto*

у - вы, не ве - рит серд - це, что те -
 und ach, ich kann es nicht glau - ben, daß ich

fp

poco rit.

-бя уж боль - ше нет!
 dich ver - lo - ren hab!

pp

Что мне сказать?

Was soll ich sagen?

Слова А. ШАМИССО

Worte von A. CHAMISSO

Перевод А. Ефременкова

Op. 2, № 4

Andante espressivo

p Мой взор уг-
Mein Aug' ist -

-рюм, я - зык мой нем, но ждешь ты при-
trüb, mein Mund ist stumm, du hei - ßest mich

un pochetto rit. a tempo

-зна - ний, ска - жи, за - чем? Твой взор так
re - den, es sei dar - um. Dein Aug' ist

un poco string.

чист, так полн ог - ня, и так без - за -
 klar, dein Mund ist rot, und was du nur

poco rit.

string. molto rit.

- вет - но те - бе пре - дан я.
 wün - schest, das ist ein Ge - bot.

p

Я стар и
Mein Haar ist

сед,
grau,

раз - бит
mein Herz

ду - шой,
ist wind,

а ты,
du bist

как
so

день, как луч зо - ло - той. Но ждешь ты при-
jung, und bist so ge - sund. Du hei - ßest mich

- зна - ний и серд - це мне жжешь, а в серд - це мо -
re - den und machst mir's so schwer, ich seh' dich so

- ем и тре - пет и дрожь.
an und zitt - re so sehr.

poco rit. *pp*

ШЕСТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ

А. Шамиссо, Г. Гейне и Л. Уланда

21

SECHS GEDICHTE

von A. Chamisso, H. Heine und L. Uhland

Сирота

Die Waise

Слова А. ШАМИССО
Worte von A. CHAMISSO
Перевод С. Гинзберг

Op. 4, №1

Allegretto *sotto voce*

В ле - сок ме - ня по - сла - ли чер -
Sie ha - ben mich ge - hei - ßen nach -

- ни - ку со - би - рать, но я - год я не ста - ла по
Hei - ßen del - bee - ren geh'n: ich ha - be nach den Bee - ren im

ку - сти - кам ис - кать. По -
Wal - de nicht ge - seh'n. Ich

poco sost.

- шла ту - да, где ма - ма ле - жит в зем - ле сы - ро - й, к е -
bin hin - aus ge - gan - gen zu mei - ner Mut - ter Grab, wo -

poco rit. *pp*

- е мо-гил - ке, пла - ча, при - ник - ла го - ло - вой.
- auf ich mich ge - set - zet und viel ge - wei - net hab!

dim. *pp*

a tempo *p*

„Кто сто - нет на - до
„Wer sitzt auf mei - nem

мно - ю, чей го - дос слы - шу я?“
Hü - gel, von der die Trä - nen sind?“

„Ах, ма - туш - ка род - на - я, здесь
„Ich bin's, o lie - be Mut - ter, ich,

p

си - ро - та тво - я. Кто до - чень - ку о -
dein ver - wais - tes Kind. Wer wird hin - fort mich

- де - нет, кто ко - су за - пле - тет, и
klei - den und flech - ten mir das Haar? mit

сло - вом при - го - лу - бит, и грусть мо - ю пой -
Lie - bes - wort mir schnei - cheln, wie's dei - ne Wei - se

poco rit.
 - мет, и грусть мо - ю пой -
war? wie's dei - ne Wei - se

a tempo
pp - мет? „Не плачь, мо - я бы - лин - ка, не
war? „Geh' hin, o lie - be Toch - ter, und

на - до тос - ко - вать, прой - дет и э - то го ре - най -
fin - de dich dar - ein, es wird dir ei - ne Zwei - te, statt

- дешь вто-ру ю мать.
 mei - ner, Mut - ter sein. *p* 0 Sie

- на те - бя при - че - шет и пла - тьи - це со - шьет, а
 wird das Haar dir flech - ten und klei - den dich hin - fort, ein

неж - но - е сло - веч - ко дру - жок те - бе шеп -
 Jüng - ling wird dir schmei - cheln mit gar - tem Lie - bes -

dim. *poco rit.*

più lento poco a poco

- нет, а неж - но - е сло - веч - ко дру - жок те - бе шеп -
 - wort. Ein Jüng - ling wird dir schmei - cheln mit gar - tem Lie - bes -

lento

- нет " - wort."

stretto *fp* *pp*

Утренняя роса

Morgentau

Слова А. ШАМИССО
Worte von A. CHAMISSO
Перевод Д. Усова

Op. 4, № 2

Animato

p

В бе - се - де мы ночь ко - ро - та - ли, но
Wir woll - ten mit Ko - sen und Lie - ben ge -

ме - сяц за са - дом по - тух, и звез - ды мер - цать пе - ре -
- nie - ßen der köst - li - chen Nacht. Wo sind doch die Stun - den ge -

cresc. sempre

sempre cresc. *poco rit.* *a tempo*

- ста - ли, про - пел где - то пер - вый пе - тух.
- blie - ben? Es ist ja der Hahn schon er - wacht.

p

Про - ща - ет - ся ночь, ры - да - я, в сле - зин - ках весь луг за - свер -
Die Son - ne, die bringt viel Lei - den, es wei - net die schei - den - de

- кал. *Nacht.* Про-сти-м-ся и мы, до-ро-га-я, без-жа-лост-ный день уж на-
 Ich al-so miß wei-nen und schei-den, es ist ja die Welt schon er-

- стал, уж на-стал. *pp* *p* Од-
 - wacht, schon er - wacht. Ich

- но мне солн-це же-лан-но- то солн-це лю-би-мых о-чей, что
 wollt', es gäb' kei-ne Son-ne als e-ben dein Au-ge so klar. Wir

го-нит се-ды-е ту-ма-ны и све-тит во мра-ке но-чей.
 weil-ten in Tag und in Won-ne, und schlie-fe die Welt im-mer-dar.

poco a poco cresc. *f* *molto rit.* *stretto al Fine* *fp*

p *dim. sempre* *pp*

Прощание

Abschied

Слова Г. ГЕЙНЕ

Worte von H. HEINE

Перевод С. Гинзберг

Ор. 4, №3

Allegretto serio

p

1. Во - круг лист - ва жел - те - ет, дро -
 2. Луч солн - ца, сколь - зя по вер - ши - нам, ро -
 1. Das gel - be Laub er - zit - tert, es
 2. Die Wip - fel des Wal - des um - flim - mer! ein

pp

poco sost.

- жа, о - па - да - ет о - на. Все - му, что для серд - ца
 - ня - ет пе - чаль - ный свет. Из ле - са у - хо - дит
 fal - len die Blät - ter her - ab, ach, al - les, was hold und
 schmerz - li - cher Son - nen - schein; das mö - gen die letz - ten

pp

ми - ло, мо - ги - ла суж - де - на.
 ле - то, по - след - ний да - ря при - вет.
 lieb - lich, ver - welkt und sinkt ins Grab.
 Küss - se des schei - den den Som - mers sein.

pp

p

3. Мой взор ту - ма - нят сле - зы, то -
3. Mir ist als müß ich wei - ßen aus

pp

poco sost.

- ско - ю грудь те - сня, пе - чаль - ный день расста -
tief - stem Her - zens - grund; dies Bild er - in - nert mich

pp

- ва - нья не - воля - но вспо - м - нил я.
wie - der an un - sre Ab - schieds - stund'

pp

p

4. Я знал, что ты у -
4. Ich wußte, daß du ver -

pp

poco sost.

- хо - дишь, что бли - зок час смерт - ный
- las - sen und wußte, daß du stir - best

твой, я был то - ску - ющим
bald! Ich war der schei - den-de

ле том, а ты,
Som - mer, du, du,

rit. a tempo

ты- у - ми - рав - шей лист - вой,
du warst der ster - ben - de Wald.

poco sost.

ты- у - ми - рав - шей лист - вой.
Du warst der ster - ben - de Wald.

a tempo poco rit.

pp

Песня охотника

Jägerlied

31

Слова Л. УЛАНДА
Worte von L. UHLAND
Перевод Н. Мохова

Op. 4, № 4

Presto con brio

mf

Ко-
Kein'

-гда по ле - су я бро-жу, про все я за - бы - ва - ю: там дрозд вы-во - дит
be - re Lust in die - ser Zeit, als durch den Wald zu drin - gen, wo Dros - sel singt und

песнь сво - ю, лань меж ство-лов мель - ка - ет,
Ha - bicht schreit, wo Hirsch und Re - he sprin - gen.

Лань
Wo

меж ство-лов мель - ка - ет.
Hirsch und Re - he sprin - gen.

О, ес - ли б ми - ла -
O säß' mein Lieb' im

я жи-ла в ле-су средь пти-чьей ста-и! 0
 Wip - fel grün, tät wie 'ne Dros - sel schla - gen! 0

sf *pp*

ес-ли б ла-нью ты бы-ла, чтоб смог пой-мать те-бя я!
 spräng es, wie ein Reh da-hin daß ich es könn-te ja - gen!

f

ес-ли б мог
 ja - gen ja -

piu f *mf* *ff*

я!
 - gen!

strepitoso *sf* *sf*

Старая песня

Das alte Lied

Слова Г. ГЕЙНЕ
 Worte von H. HEINE
 Перевод С. Гинзберг

Op. 4, № 5

Allegretto semplice

На све-те жил ко-гда-то
 Es war ein al-ter Kö-nig,

ко-роль у-грю-мый и се-дой,
 sein Herz warschwer, sein Haupt war grau, и вот он об-вен-
 der ar-me al-te

чал-ся прин-цес-со-ю мо-ло-дой.
 Kö-nig, er nahm eine jun-ge Frau. Сре-
 Es

-дв придвор-ной зна-ти был ми-лый паж, свет-лый, как эльф,
 war ein schö-ner Pa-ge, blond war sein Haupt, leicht war sein Sinn,

molto cresc. sost.

он доброй ко-ро-ле-вы но-сил атлас-ный шлейф.
 er trug die seid-ne Schlepp-e der jun-gen Kö-ni-gin.

molto cresc. p pp

p

Пе-сен-ка не из но-вых, за-пев не плох, ко-
 Kennst du das al-te Lied-chen? Es klingt so süß, es

p

poco rit. molto rit. mf

-нец су-ров: ко-роль казнил о-бо-их за слиш-ком боль-шу-ю лю-
 klingt so trübl Sie muß-ten bei-de ster-ben, sie hat-ten sich viel zu

pp mf

a tempo

-бовь.
 lieb.

pp ppp

У моря

Wo sind sie hin?

Слова Г. ГЕЙНЕ
 Worte von H. HEINE
 Перевод А. К. Толстого

Op. 4, № 6

Allegro molto agitato

pp *creso.*

У мо - ря си - жу на у -
 Es ragt ins Meer der

- те - се кру - том, меч - та - ми и ду - ма - ми пол - ны. Лишь
 Ri - nen - stein, da sits' ich mit mei - nen Träu - men. Es

вет - ра свист да чай - ки кру - том, ко -
 pfeift der Wind, die Mö - wen schrei'n, die

cresc. *f*

чу - ют и пе - нят - ся вол - ны, и пе - нят - ся вол -
 Wel - len, die wandern und schau - men, die wandern und schau -

p *cresc.* *f*

meno rit. *a tempo*

ны...
 - мен.

mf *f*

Зна - вал я дру - зей и де - ла - ко - вых де - в, их
 Ich ha - be ge - liebt manch schö - nes Kind und

p

p *f*

ны - не при пом - нить хо - чу я. Где все о - ни?..
 та - chen gi - ten Ge - sel len. Wo sind sie hin?..

p *f*

Лишь ве тер да ре - в, да пе - нят - ся вол - ны ко -
 Es pfeift der Wind, es schäumen und wandern die

p

Музыкальная запись на странице 37. Включает вокальную партию и фортепиано. Вокальные партии имеют следующие тексты: "чу", "я, да пе-нят-ся", "вол-", "Wel", "len, es wandern die", "Wel-". Музыкальные обозначения: *f*, *rit.*, *cresc.*.

Музыкальная запись на странице 37. Включает вокальную партию и фортепиано. Вокальные партии имеют следующие тексты: "ны...", "len.". Музыкальные обозначения: *a tempo*, *stretto e con fuoco*.

Музыкальная запись на странице 37. Включает вокальную партию и фортепиано. Музыкальные обозначения: *cresc.*, *f*.

Музыкальная запись на странице 37. Включает вокальную партию и фортепиано. Музыкальные обозначения: *pp*, *molto cresc.*.

Музыкальная запись на странице 37. Включает вокальную партию и фортепиано. Музыкальные обозначения: *f*, *p*.

Музыкальная запись на странице 37. Включает вокальную партию и фортепиано. Музыкальные обозначения: *dim.*, *pp*.

МЕЛОДИИ СЕРДЦА

Цикл песен на слова Х.К. Андерсена

HJERTETS MELODIER

af H.C. Andersen

Карие глаза

To brune Øjne

Перевод И. Галкина

Ор. 5, №1

Allegretto con grazia

Ког-да впер-вы - е я встре-тил
 To bru-ne Øj - ne jeg ny-lig



вас, блес-нул мне свет ва-ших ка-рих глаз.
 saaе, I det mit Hjert og min Ver-den laae,



O, как от-рад - но при-
 Der flam-me! Snil-let og



poco rit.

- пом_нить мне во - стор_г и ра - дость ве - сен_них дней!
 Bar_nets Fred Jeg glem_mer dem al - drig i - E - vig - hed!

a tempo

Ваш дет_ски яо - ный и чи_стый
 Der flam_med' Snil - let og Bar_nets

взор я не мо - гу по_за_бытьс тех пор, за_бытьс тех пор, за_быть
 Fred, jeg glem_mer dem al - drig i E - vig_hed! i E - vig_hed! I E -

с тех пор!
 vig - hed!

pp

Сердце поэта

Du fatter ej Bølgernes evige Gang

Перевод А. Ефременкова

Op. 5, № 2

Allegro molto ed agitato *mp*

Ты зна-ешь, как вол-ны в про-
Du fat-ter ej Bøl-ger-nes

p *simile*

-сто-ре шумят, как в стру-нах не-здеш-ни-е не-снизвучат, ты
e-vi-ge Gang, ej Aa-n-den som suul-mer i To-ner-nes Klang, ej

зна-ешь волшеб-ный за-пах роз, сол-неч-ный пла-мень средь
Fø-lel-sen dybt i Blom-stens Duft, Sol-ly-sets Flam-me mod

ritard. molto *a tempo* *cresc.*

бурь и гроз, и го-ворптичий в дуб-ра-вах гу-стых, но
Storm og Luft, de Fug-les Kviddren af Læng-sel og Lyst og

mf *sempre*

серд - це по - э - та по - стиг ли ты? Но серд - це по -
 tror dog, Du fat - ter en Dig - ters Bryst? Og tror dog og

cresc.

f sf

- э - та по - стиг ли, по - стиг ли ты?
 tror dog, Du fat - ter en Dig - ters Bryst?

rit. *a tempo*

sf p

simile

Силь - не - е, чем в мо - ре, там бу - ри шумят. вол -
 Der - svul - mer det mer end i Bøl - gens Gang, der

[mp] *[p]*

- шеб - ны - е пе - сни там веч - но звучат, там ве - ет ды - ха - нье не -
 fin - des jo Kil - den til hver en Sang, Der vo - xer Blom - sten med

здесь - нх роз, там пла - менный зной без про - хла - ды и гроз. Стра -
 e - vig Duft, der brænder det u - den den kjæ - len - de Luft der

[mf] *a tempo* *cresc.* *cresc. sempre*
 - стей мя - тежных то серд - це пол - но, и кро - вью от мук но -
 kjæm - pe Aan - der i Læng - sel og Lyst, de kjæm - pe mod Dø - den

f *sf* *sf* *p* poco rall.
 - хо - дит о - но. И кро - вью ис - хо - дит, и кро - вью от мук но -
 dybt i hans Bryst! De kjæm - pe mod Dø - den, de kjæm - pe mod Dø - den

2 *2*
 - хо - дит о - но.
 dybt i hans Bryst!

pp *cresc.* *f* *sf*

Люблю тебя!

Jeg elsker Dig!

Перевод А. Горчаковой

Ор. 5, № 3

Andante

p

1. Ты жизнь мо -
1. Min Tan-kes

p

pp

- я, на-деж-да, у-по-вань-е!
- бе меч-та-ю е-же-час-но,
Tan-ke e-ne Du er vor-den,

С ду-шой тво-
жизнь по-свя-
Du er mit

pp

f

- ей сли-лась мо-я ду-ша!
- тил те-бе все-це-ло я!
Hjer-tes før - ste Kjær-lig-hed,

f *dim.*

В датском оригинале один куплет. При переводе на немецкий переводчиком досочинен второй куплет, исполнение которого прочно вошло в концертную практику певцов. Перевод А. Горчаковой выполнен с немецкого.

p Люб - лю те - бя, пре - крас - но - е со - зда - нье, *poco* люб -
 И над судь - бой сво - е - ю я не вла - стен,-
 Jeg el - sker Dig, som In - gen her paa Jor - den, Jeg

a poco cresc. ed accelerando *cresc. sempre*
 - лю те - бя, люб - лю те - бя; как солн - це, не - из - мен - на
 el - sker Dig, Jeg el - sker Dig, Jeg el - sker Dig i Tid og

ritard. *a tempo*
 страсть мо - я! Как солн - це, не - из - мен - на страсть мо - я!
 E - vig - hed! Jeg el - sker Dig i Tid og E - vig - hed!

1. *p* 2. *poco rit.*
 2. Лишь о те -
 2. Min Tan - kes

dim.

Мой дух, как горный исполин... Min Tanke er et mægtigt Fjeld

Перевод С. Гинзберг

Оп. 5, № 4

Allegro molto agitato

f

Мой дух, как гор - ный
 *) Ска - ле по - доб - на
 Min Tan - ke er et

fp

f

ис - по - лин,
 мысль мо - я,
 mæg - tigt Fjeld,

чья высь вер - на
 чья высь уш - ла
 der o - ver Him

не - бе -
 в не - бе -
 le - ne

p

- сам;
 - са;
 gaar;

а в серд - це - веч - ный
 а в серд - це - мо - ря
 mit Hjer - te er et

p

*) Вариант перевода Н. Мохова

гул - стрем-нин, там те - сно все-гда вол - нам, там
 глу - би-на, где веч - но по-ет вол - на, где
 Hav saa dybt, hvor Bøl - ge mod Bøl - ge slaar, hvor

f

meno rit. *a tempo* *p*

те - сно все-гда вол - нам. Те -
 веч - но по-ет вол - на, Ска -
 Bøl - ge mod Bøl - ge slaar. Og

- бя мог - ла бы по - хи - тить
 - ла сквозь ту - чи воз - но - сит
 Fjel det løf - ter dit Bil led

p *f*

тех вы - сот ла -
 к не бу об - раз
 højt mod Him - lens

p

- зурь,
твой.
Blaa.

но
Но
Men

ты
ты
selv

f *p*

жи - вешь в мо-ем серд - це, в нем
жи - вешь в мо-ем серд - це, где
Du le - ver i Hjer - tet, hvor

f

più agitato

веч на ог - нен-ность бурь, но
веч но гро - хот при - бой. Но
dy be Bræn-din-ger gaa. Men

p *cresc.*

ты жи - вешь в мо - ем серд - це, в нем веч - на ог - нен.ность
 ты жи - вешь в мо - ем серд - це, где веч - но пле - щет при -
 selv Du le - ver i Hjer - tet, hvor dy - be Bræn - din - ger

бурь, в нем веч - на ог - нен.ность бурь, в нем
 бой, где веч - но пле - щет при - бой, где
 gaa, hvor dy - be Bræn - din - ger gaa, hvor

веч - на ог - нен.ность бурь.
 веч - но пле - щет при - бой.
 dy - be Bræn - din - ger gaa.

cresc.

sf *sf*

8-1

РОМАНСЫ И БАЛЛАДЫ

на слова А. Мунка

ROMANCER OG BALLADER

digte af A. Munch

Арфа

Harpen

Перевод С. Гинзберг

Op. 9, №1

Andante

1. При - по-мнил я нын - че де -
1. En Sagn nu mig dra- ges til

ген - ду: в да - ле-ки-е вре- ме - на си - де - ла де - ва в свет -
Min de: en Da-me ved Har- pen sad, de hvi - de Fing-re lod

ли - це, на ар - фе иг - ра - ла о - на. Co -
rin - de i - gjen- nem Stren-ge - nes Rad. De

зву - чья, рож - да - ясь, сла - га - лись в е - ди - ный зве - ня - щий
stul - men - de To - ner him hø - lød' sam-men til En - heds -

зов; и ши-рясь, по-том пре-тво-ря-лись
- klang, - og kunst-rikt dem slyn-ged' og Fø-jed'

в див-ну-ю пе-сню без слов, в див-ну-ю пе-сню без слов.
til sin be-væ-ge-de Sang, til sin be-væ-ge-de Sang.

1.2. 3. pp

2. У ног девы рыцарь, ей верный,
Сидел, зачарован игрой.
Напеву молча внимал он,
С ним как бы сливаясь душой.

То был и восторг ликованья,
И боль, и любви торжество,
И глубь этих чувств наполняла
Грустное сердце его.

3. Настала минута прощанья,
Все так же сидели они —
Но рыцарь должен был утром
Уехать на долгие дни.

«Прощай, ненаглядное сердце,
Пускай я погибну в бою,
С тобой расстаюсь я, но душу
Арфе твоей отдаю!»

2. Den trofaste Ridder stille
ved hendes Fødder laa,
og hørte Tonerne trille
og kunde dem bedst forstaa.

De klaged', de jubled' jo alle
om Kjærligheds Sorg og Lyst,
han føtte dem sammen falde.
dybt i sit eget Bryst.

3. Det var i Afskedsstunden,
de sadde tilsammen saa,
naar Morgenens var oprunden,
han maatte i Langfærd gaa.

"Og hør, du, Hjertenskjaere,
mit Ord du vel mærke paa:
Jeg ved, at min Sjæl maa være
hvor du monne Harpen slaa."

Колыбельная

Vuggesang

Перевод А. Ефременкова

Op. 9, № 2

Non lento, ma molto doloroso

p

1. Спи, мой маль - чик, слад - ко спи!
 1. Sov, min Søn, o slum - re sødt!

pp

Ночь ти - ха, как сны тво - и. Та, что жизнь да -
 end - ni gaar din Vug - ge blødt, ak skjønt Hun, dig

- ла те - бе; спит дав - но в сы - рой зем -
 Li - vet gav, lig - ger i den kol - de

- ле. Кто твой бу - дет сон сте - речь,
 Grav. Kan ej vaa - ge ved din Blund,

кто ле - ле - ять, кто бе - речь? Сказ - ку сло - жит, песнь спо - ет,
 kys - ser ej din Ro - sen - mund, fan - ger ej dit fer - ste Smil -

кто, ах, кто твой плач уй - мет?
 - fik ved dig kun Dø - dens Pil.

pp
 Спи, мой маль - чик, слад - ко спи, ночь ти - ха, как
 Sov min Søn, o slum - re sød! end - nu gaar din

сны тво - е, Та, что жизнь да - ла те - бе,
 Vug - ge blødt, ak, skjønt Hun, dig Li - vet gav,

СПИТ даВ - но в сы - роИ зем -
 lig - ger i den kol de

- ле. Та, что жизнь да -
 Grav. Ak, skjønt Him, dig

- ла те - бе, СПИТ даВ - но в сы -
 Li - vet gav, lig - ger i den

- ро́й зем - ле, спит дав - но в сы - ро́й зем -
 kol de Grav, lig - ger i den kol de

- ле.
 Grav.

molto

p *pp*

2. Но не бойся, мальчик мой,
Здесь отец всю ночь с тобой,
Твой лелея нежный сон,
Верный твой защитник он.

Он страдает, он не спит,
Скорбь в своей душе таит.
Тяжесть горя и забот
Стойко твой отец несет.

3. Ты не слышишь тихих слез,
Спишь, витая в мире грёз;
Спишь, не видя скорбных глаз,
Ты, рожденный в смертный час.

Пусть же будет сон твой тих,
Спи, забывшись в снах своих,
Твой чуть слышный в люльке смех
Мне богатств дороже всех.

2. Sov min Søn, dog blidelig —
Fader sidder end hos dig,
vugger dig med uvant Fod,
skj ærmer dig med Liv og Blod.

Ensomt er det om ham nu,
Livet ham en Kval og Gru —
Sorgens hele tunge Last
bærer han for dig dog fast.

3. Aldrig skal din Morgen lyst
mørknes af hans tunge Dyst, —
aldrig skal dit glade Blik
se hans bittre Taaredrik.

Sov min Glut, en Slummer sød!
trives vel, du Liv af Død!
Fader har jo ene dig —
ak, saa er han endnu rig.

4. Føler end din Moder nær
i dit milde Uskyldsskj ær. —
Er det hende, som du ser
naar du sødt i Søvnne ler?

Fader selv kan Intet se,
Intet uden Dødens Ve —
kun din sp æde Haand igjen
hj ælper ham udover den.

Заход солнца

Solnedgang

55

Перевод С. Гинзберг

Ор. 9, № 3

Poco lento e dolce *p*

1. У - хо - дит солн - це на по - кой, за
1. Ni da - ler So - len sag - te ned bag

ле - сом ис - че - за - ет, ве - чер - ний от - блеск зо - ло - той в мор -
Aa - sens fjer - ne Sko - ve og sen - der guld - rød Af - ten fred ud

un poco più animato

- ском про - сто - ре та - ет. Ли - сты бе - реа, что в час днев - ной ти -
o - ver Eng og Vo - ve. En sæd ve - to - dig Huis - ken gaar i -

- хонь - ко тре - пе - та - ли, пре - дав - шись ти - ши - не ноч - ной, со -
gjen - nem Bir - kens Bla - de om Nat - tens Malm, som fo - re - staaer og

1.2. *espress. rit. più stretto rit.*

всем недвижны ста - ли.
vil sin Faun op - la - de.

13.
э - та тишь ноч - на - я, и э - та тишь ноч - на -
Nat - tens mil - de Slum - mer, i Nat - tens mil - de Slum -

- я!
- mer!

pp

- | | | |
|---|---|--|
| <p>2. Прощаясь с нами, день дарит
Цветы блаженной тьмою
И, лепестки закрыв, спешит
Им дать часы покоя.
Хотя пернатый хор молчит
В долине, тихо спящей,
Но утром рощи огласит
Вновь песенкой звенящей.</p> | <p>2. Hvor Dagens Afskedstaare mild
paa Blomst og Straa nu falder!
Konvolvens Kalk sig lukker til
endt er dens Livsensalder.
Nu tie alle Fugle smaa,
og Dalen stille grunder
ved hvad der nu skal følge paa
naar Sol gaar ganske under.</p> | <p>4. Den stolte Dag har ejæn Lyst
saa sød som den at hælde
sit Hoved til Naturens Bryst
naar Skyggerne fremvælde.
Da synker Fred paa Livets Strøm
og Balsom over Kummer,
da hviler Morgnen som en Drøm
i Nattens milde Slummer.</p> |
| <p>3. Сомкни глаза и ты, друг мой,
Надейся — солнце встанет,
И новых сил поток живой
Опять в тебе воспрянет.
Когда докучный мир забот
Томит, не отступая,
Тогда забвенье сон дает
И эта тишь ночная.</p> | <p>3. Frygt ei min Sjæl, sænk dig kun ned
i Nattens Dyb mod Solen
derfra opvælder Kjærlighed
som Duft fra Natviolen.
Hvor Lysets Kilde gaar forud,
did kan du trostigt følge,
og lade Nattens dybe Skrud
din hede Længsel dølge.</p> | |

Отплытие

Udfarten

57

Перевод А. Ефременкова

Op. 9, № 4

Allegretto tranquillo, poi più agitato

p

To
Det

The first system of the musical score. It consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note G4, and then a half note A4. The piano accompaniment starts with a half note G2, followed by a half note A2, and then a half note B2. The tempo and mood are indicated as 'Allegretto tranquillo, poi più agitato'.

The second system of the musical score. The vocal line continues with a half note B4, followed by a half note C5, and then a half note D5. The piano accompaniment continues with a half note C3, followed by a half note D3, and then a half note E3. The lyrics are in Russian and Danish.

The third system of the musical score. The vocal line continues with a half note E5, followed by a half note F5, and then a half note G5. The piano accompaniment continues with a half note F3, followed by a half note G3, and then a half note A3. The lyrics are in Russian and Danish.

The fourth system of the musical score. The vocal line continues with a half note A5, followed by a half note B5, and then a half note C6. The piano accompaniment continues with a half note B3, followed by a half note C4, and then a half note D4. The lyrics are in Russian and Danish.

The fifth system of the musical score. The vocal line continues with a half note D6, followed by a half note E6, and then a half note F6. The piano accompaniment continues with a half note E3, followed by a half note F3, and then a half note G3. The lyrics are in Russian and Danish.

un poco string.

уж вол-ны ря-бил ве-те-рок. И за-пах мо-ря, и
i-gjen-nem den stil-le Nat og Sø-ens Aan-de og

за-пах трав сли-ва-лись в о-дин по-
Græs-sets Duft sødt nav-de sig sam-men.

sf a tempo

-ток. Не-
-sat. Det

движ-но тем-ный ко-рабль сто-ял, вы-
dunk le Skib end-ny to-ligt laa, dets

со ко-вады-ма-я грудь, и, дрем-ля в волнах, смг-
Ma ster mod Him-len stod, dog hav-de det alt be-

на - ла ждал, чтоб тро - нуться в даль - ний путь.
re - digt sig paa at spre - de sin Vin - ge god.

И, ед - ва за - жглись вер - ши - ны гор ог - нем зо - ло - тых лу -
Thi naar Da - gens før - ste Gyl - den - bud sit Skjæro - ver A - sen

- чей, стал ти - хо ко - рабль от - плы -
gav, da skul - de det stæu - ne af

- вать в про - стор, в бес - пре - дель - ны - е да - ли мо -
Fjor - den ud mot det vil - de, det frem - me - de

рей. *pp* Мо - я по - дру - га со
Hav. Og sel på Dæk - ket for

мно́й бы-ла, звез-да мо-ей люб-
 vent nings fuld min im-ge Hus tiri

-ви, и вся см-я-ла, и
 sad, him var så Fa-ger, him

вся цве-ла, у-то-па-я в лу-чах за-
 var så kuld som den rød-men-de Ro ses

pp
 -ри. О-на про-тя-ну-ла ру-ку мне, за-
 Blad. Hun hav-de sin Haand i min ømt lagt, mens

pp

дум-чи во гля-дя во-круг. Так обы-лись меч-тыо же-
 id i det Fjer-ne him saa, ken-des Drem var ni til

string.

- лан - ном дне: мы плы - ли ту - да, на юг,
 Gjer - ning bragt: Vi skul - de til - sam - men gaa

pp Più animato
 в се - ню - ю даль, к чу - жим бе - ре -
 langt o - ver Hav til frem me - de

- гам, чтоб все не взго - дыза - быть,
 Kyst til Sy - dens dej - li - ge Land,

плы - ли, чтоб сча - стью от - дав - шись там, вдоль
 vi skul - de vand - re i ing - doms - lyst ved

Ти - б - ра, вдоль Ар - но бро - дить, вдоль Ар - но бро -
 Ar - nos, ved Ti - be - rens Strand, ved Ti - be - rens

- дить.
 Strand.

Вся жизнь перед не юста.
 For hen - de lå Livet saa

- ва - ла, как в снах, са - да - ми цве - ту - щих
 mor - gen - klart, saa dag - langt, saa skøn - heds

роз.
 rigt, В ту си - нюю даль, у - но си - лась о - на, как
 kun sug - ve - de ud saa den her - li - ge Fart - som.

string. molto

В свет - ло - е цар - ство през. В ту
Dron - nin - gen i et Digt, kun

си - ню - ю даль, в ту си - ню - ю даль у - но -
suæ - ve - de id, kun suæ - ve - de id pã den

Tempo I rit.
 - си - лась о - на, как в свет - ло - е цар - ство
her - li - ge Fart som Dron - nin - gen i et

a tempo tranquillo
 през. У - вы, от глаз был от
Digt, Gnd væ - re lo - ved kun

pesante pp

ми - лых скрыт судь - бы ко - нец ро - ко - вой,
 da ej saa ret dybt i Frem - ti - den ind;

ppp tranquillo

дав - но, ах, дав - но там под кам - нем спит, спит о - на в стра -
 ej læn - ge der - ef - ter hun stil - le laa un - der Muld med

- не чу - жой, спит о - на в стра - не чу -
 hvi - den Kind, un - der Muld med hvi - den

- жой.
 Kind.

pp

ЧЕТЫРЕ РОМАНСА

на слова Кр. Винтера

FIRE ROMANCER

Digte af Chr. Winther

Благодарность

Taksigelse

Перевод С. Гинзберг

Op. 10, № 1

[Andante]

1. За все тебя бла - го - да - рю - смяг -
 1. Jeg tak - ker dig for hver en Stund, naar

[p] *sempre legato*

- ча - ла ты пе - чаль мо - ю и взгля - дом и у -
 du med Øj - e og med Mund hel - bre - de - de mit

- лыб - кой, и, ви - дя боль, что я терп - лю, хра -
 Hjer - te, og fik min Kint - mer lagt i Blund og

Музыкальный фрагмент, состоящий из трех систем нот. Первая система содержит вокальную партию и фортепиано. Вторая система продолжает вокальную партию с пометкой *rit.* Третья система представляет собой соло фортепиано с пометкой *a tempo*.

2. Благодарю тебя, мой друг,
За то, что в сердце, полном мук,
Отраду поселяла
И, окрылив надеждой дух,
Вновь к жизни призывала. (2 раза)

3. Благодарю за свет очей,
Он в горестной судьбе моей
Сиял лучом весенним
И, разгоняя мрак ночей,
Зажег грудь упоением. (2 раза)

4. Благодарю, друг дорогой,
За каждый шаг, что ты со мной
Прошла и поддерживала.
Был мрачен, робок я душой —
В ней было ран немало. (2 раза)

5. За все тебя благодарю —
За солнца свет — любовь твою,
За дар быть вечно ясной.
Тебя всем сердцем я пою
И буду петь всечасно. (2 раза)

2. Jeg takker dig for hver en Gang,
du fik mig vakt til Liv og Sang
og tændt mig Lys og i Tanken,
saa jeg mig let fra Mørket svang
med salig Hjerterbanken.

3. Jeg takker dig for hvert et Blik,
som venligt mig i møde gik,
lig Duft med Sommervinden,
og favned om en Lægedrik
mig Glædens Blomst paa Kinden.

4. Jeg takker dig for hvert et Fjed,
du vandrede, mens jeg gik med
og støttede med Armen
din Arm, som Hjerter blusser ved,
og fik min Deel af Varmen.

5. Jeg takker dig for Alt i Alt,
for hvert et Solglimt, der mig faldt
haabfuldt, om Morgenrøden;
du har mig jo din Sanger kaldt,
det bliver jeg til Døden.

Лесная песня

Skovsang

Перевод С. Гинзберг

Op. 10, № 2

Allegretto *p*

1. Лес - на - я птич - ка меж вет - вей, за - рю встре - ча - я,
 1. Der sad en Fugl paa Be - ge - kvist, den sang saa kjent i

пе - ла, как буд - то песнь ду - ши мо - ей o -
 Lun - den, den lyt - ted til mit Hjer - te vist, og

- на из - лить хо - те - ла, о - на из - лить хо - те -
 sang det ef - ter Mun - den, og sang det ef - ter Mun -

1-8 9.
 -ла. // хо.
 den. le.



2. В моей душе цвела весна,
И разве это диво,
Что пел я так же, как она,
Беспечно и счастливо. (2 раза)
3. Природу щедро золотил
Блеск солнечного мая,
В тенистом парке лебедь плыл,
Загадочно мечтая. (2 раза)
4. Росой омыты, меж берез
Глазки цветов синели;
Всю ночь так сладко им спалось
В душистой колыбели. (2 раза)
5. Мохнатый шмель вокруг куста
Гудел, кружась неспешно.
И сокол, крылья распластав,
Парил в просторе вешнем. (2 раза)
6. А там, где так мягка трава,
Алел ковер клубники,
Шиповник весь в цвету кивал
Соседке-ежевике. (2 раза)
7. Звенел от песен темный бор.
Полны волшебной силы,
Мечты сливались в стройный хор
И песни в нас будили. (2 раза)
8. В избытке счастья пелось нам
Привольно и беспечно,
Казалось, солнце и весна
Сиять нам будут вечно. (2 раза)
9. Но вдруг стемнело все вокруг,
Промчалась чайка с криком.
Умолк веселых песен звук,
И в роще стало тихо... (2 раза)
2. Og Hjertet var saa frit og glad,
at det var intet Under,
om Begges Sange fulgtes ad
og gav sig gode Stunder.
3. Lun strejfed Luften henad Mark,
mens Solen gik sin Bane,
tv ærs over dunkelgrønne Park
der gled den stille Svane.
4. Vi sang og jubled op og ned
i Løb og Trille klare,
og mente, den Livsalighed
vel evigt kunde vare.
5. Men op fra Horisontens Kyst
sig vælted Skyer vilde;
da Fuglen taug, og i mit Bryst
der blev det ogsaa stille.
6. Den smaa Kjærminde smiled ømt,
med Øjet fyldt af Duggen,
og røbed hvad den havde drømt
den Sommernat i Vuggen.
7. Til Gjæst hos Kløvret Humlen gik
alt i sin lodne Kofte,
Muusvaagen svæved' som en Prik
højt under Himlens Lofte.
8. Jordbærret, duftende og rødt,
imellem Græsset blinked;
fra Hybenbusken Rosen sødt
med Elskovsblik mig vinked'.
9. Og det var nok at kvæde om
for den, der kunde kvæde,
og Tanken gik, og Tanken kom,
saa det var ret en Glæde.
10. Vi sang og jubled' op og ned
i Løb og Triller klare,
og meente, den Livsalighed
vel evigt kunde vare.

Цветы говорят

Blomsterne tale

Перевод С. Гинзберг

Op. 10, № 3

Con grazia

1. Мы спа - ли вою зи - му под снеж - ным ков - ром, встре -
 1. Fra Vin - te - rens Kul - de vi kom - me her - ind for

- чай - те нас, лю - ди, мы ра - дость не - сем, хо -
 yd - mygd du Hul - del at kva - ge dit Sind. Vi -

- тя мы не о - чень на - ряд - ны сей - час, нам
 kan ej Mi - rak - ler, men du er saa kjæer, at

вы - па - ло сча - стье по - ра - до - вать вас, нам
 ta - ge os Stak - ler saa - dan som vi er, at

вы - па - ло сча - стье по - ра до - вать вас,
ta - ge os Stak - ler saa - dan som vi er.

2. Хоть нам не дано петь, как птичкам лесным,
Но мы ароматы и краски дарим,
Хранят нашу грусть и веселье поля,
А матушка наша — родная земля. (2 раза)

3. Весенним душистым дыханьем своим
Мы ваши сердца успокоить хотим.
Мы спали всю зиму под снегом и льдом,
Любите нас, люди, мы радость несем! (2 раза)

2. Vi kunne ej sjunge som Fuglen i Luft,
vi bruge som Tunge vort Smil og vor Duft.
Vi die, vi sanke ved Moderens Bryst
saa mangen sød Tanke, til Vemod og Lyst.

3. Og det kan ej fejle, paa duftende Strøm
kan Smerten hensejle en Stund som i Drøm.
Fra Vinterens Kulde vi vandre herind
for yndigt, du Hulde! at kvæge dit Sind.

Песня в горах

Sang paa Fjeldet

Перевод С. Гинзберг^{*)}

Op. 10, № 4

Poco andante

1. Ве - чер - ней за - рей а - ле - ют
1. I Af - te.nens Glands mon gle - de

вы - сту - пы гор, и ме - сяц плывет меж ту - чек
Bjer - gernes Кроп og Fuld - maa - nen hist! den rø - de

в звезд - ный про - стор. До - ли - ны по - ко - ит ти - ши - на, лишь
kæ - ver sig op; i Da - len er Alt saa mørkt og lyst. Sedt

пе - сня ру - чья вда - ли слыш - на; на скло - нах гро - здя
Kil - der - ne kvæ - ge Kil - dens Bryst, O - ran - gen højt, den

cresc.

cresc.

* Сокращенный перевод.

зре ют, и я - рок лист-вы у-зор.
se - de, sig ung - ger i Træ - eis Top.

dim.

2. Вздвигается мул по скалам,
Камни остры,
Бедняга совсем измучен,
Трудно брести.
Он громко кричит — протяжен рев,
Далеко несется грустный зов,
А мул бренчит упряжкой —
Когда же конец пути?

3. Я тоже иду устало,
Сердце стучит,
В ущелье, где виноградом
Домик обвит.
О радостный сердцу уголок,
В нем светится ясный огонек,
И я прекрасно знаю,
Чья песенка в нем звенит.

4. О Нина, отрада сердца,
Друг дорогой,
Я быстро окно открою
Сильной рукой.
Тебя обниму я горячо,
И крепко прильнет к плечу плечо,
А утром нас разбудит
Луч солнца своей игрой.

2. Forsigtigt min Esel tr æder
Kløftbroens Br æt.
Til Fodret han alt sig gl æder,
Foden er tr æt.
Han støder sin Røst i Luften hen,
det klinger fra Bjerg og Dal igjen;
han ryster Trensens Kj æder,
og spidser sit Øre net.

3. Selv langsomt Foden jeg flytter,
stejl er min Gang;
mod Fjeldvæggen Haanden støtter,
Stien er frang.
I Vinhaugen br ænder rødt et Baal,
der venter mig huldt min Længsels Maal.
Jeg ved jo, hist hun lytter,
og hører nok alt min Sang.

4. De sortbrune Øjne tindre.
Stjernerne lig,
de sige mig: "Hjertets Indre
br ænder for dig".
Højt lyder Kapellets Klokkeklang,
da nynner hun fromt den Aftensang:
Madonna, huldt du lindre
min Længsel evindeligt.

5. Oi Nina, min unge Kvinde!
liflig og varm!
snart skal jeg omkring dig vinde
kraftigt min Arm.
Trygt kysser jeg L æbens Rosenblad,
som skulde vi aldrig skilles ad;
og Morg'nens Sol skal finde
os slumrende Barm mod Barm.

РОМАНСЫ

73

на слова Г. Ибсена, Х. К. Андерсена и Кр. Рикардта

ROMANCER

Digte af H. Ibsen, H. C. Andersen og Chr. Richardt

Колыбельная Маргареты

из драмы „Борьба за престол“

Margretes Vuggesang

af H. Ibsens „Kongs-Emnerne“

Слова Г. ИБСЕНА
Digte af H. IBSEN
Перевод С. Гинзберг

Op. 15, № 1

Andante molto tranquillo

pp sempre

У - же за - крыл ты гла - зи, мой Хо - кон, мой ма -
Ni løf - tes Laft og Lof - te til Stjer - ne - hvæl - ven

- лыш, де - тишь ту - да, где звез - ды, долж - но быть, слад - ко
blaa, ni fly - ver lil - le Haa - kon med Drem - te - vin - ger

спишь. По ле - сен - ке по - ко - я, взне - сен - ной к не - бе - сам, спус -
раа. Der er en Stige stil - let fra Jord til Him - mel op, ni

-ка - ет - ся на зем - лю лу - чи - стый ан - гел к нам. Он
 sti - ger lil - le Haa - kon med Eng - le - ne til - top. Guds

бу - дет здесь до зорь - ки, - спи, Хо - кон, мой ма - лыш, те -
 Eng - le små de vå - ge for Vug - ge - bør - nets Fred, Gud

-бя мать о - хра - ня - ет, по - ка ты слад - ко спишь.
 sign dig, lil - le Haa - kon, din Mo - der vaa - ger med!

mf *rit.* *ppp*

una corda

Любовь

Kjærlighed

Слова Х.К.АНДЕРСЕНА
 Digte af H. C. ANDERSEN
 Перевод А. Ефременкова

Op. 15, № 2

Andantino

p

1. Смо - три, как солн - це пы -
 2. Вза - ли ве, там, где
 1. Se, So - len blus - ser saa

да - ет и жжет, свой лик о - хлаж - да - я в пу -
 снит ти - ши - на, в да - дье двух влюб - лен - ных ка -
 el - skous - rød! Den læg - ger sit Ho - ved

чи - не вод, но кто пе - ре - даст э - тот
 ча - ет вол - на. На вол - нах, во взо - ре, над
 Bel - gens Skjød. Dog, kvæt kan skil - dre det

* Сокращенный перевод.

блеск п пыл? В без - молв - ном во - стор - ге весь
 вы ся - ми гор - си не ю - щий всю - ду ца -
 ret med Ord! Til be den - de ti - er den

мир за - стыл, лишь тра - вы ко - лы - шат - ся
 - рит про - стор. Но серд - цу ми - лей всех про -
 he le Jord, kin Blom - ster - ne nik - ke i

pp сон - но, как буд - то це - лу - ясь, це -
 - сто - ров то не - бо, что смо - трит, что
 Vin - den, de kys - se kin - an - den, de

meno rit. *sost.*

a tempo

p

- лу - ясь друг с дру - гом влюб - лен -
 смо - трит из лю - бя - щих взо -
 kys - se hin - an - den paa Kin -

p

dim.

- но.
 - ров.
 - ден.

p

m. s.

pp

2. I Bugten hist, hvor Siveene gro,
 der gynger i Baaden de elskende to;
 i Havet, i Øjet og højt i det blaa,
 alle tre Steder jo Himlen staa,
 men allerherligst blandt disse
 er Øjets Himmel tilvisse.

3. Den Himmel ejer det reneste Blaa,
 og Tankerne der som Stjerner staa;
 der skuer man klart i Aandernes Land,
 man føler sig Barn, og dog en Mand,
 hver Tanke mod Himlen sig taber,
 og Hjertet tror paa sin Skaber.

Лангеландская народная мелодия

Langelandsk Folkemelodi

Слова Х. К. АНДЕРСЕНА

Digte af H.C. ANDERSEN

Перевод С. Гинзберг

Op. 15, № 3

Agitato

p

1-4. Я ей чу-жой, не
1-4. Hun har mig glemt, min

p

rit.

лю-бит о-на, но всерд-це боль и му-ка силь-на.
Sorg hun ej sel Ung El-skous Død gjør Hjer-tet saa ve!

a tempo

1. До-лог путь, и-ду о-ди-нок, где-то зву-чит о-
1. Jeg vil gaa min lys-ti-ge Gang, So-len skin-ner jo

dim. **rit.**

-хот-ни-чий рог и лес-ной го-ло-сок,
Da-gen lang, Dros-len flej-ter sin Sang;

dim.

1. 2. 3. *a tempo*

и лес - ной го - ло - сою.
Dros - len fløj - ter sin Sang.

4. *rit.* *a tempo* *rit.*

вся печаль сердца в ней.
Hjer - tets Sorg bli - ver Sang!

2. Я ей чужой, не любит она,
Но в сердце боль и мука сильна.
Веет ветер с родной стороны,
Близится море — волны видны,
Как отрадны они.

3. Я ей чужой, не любит она,
Но в сердце боль и мука сильна.
Много стран я видел в пути,
С песней мне приятней идти,
Легче муку нести.

4. Я ей чужой, не любит она,
Но в сердце боль и мука сильна.
Я не знаю песни нежней
Той, что поет в ночи соловей, —
Вся печаль сердца в ней.

2. Hun har mig glemt, min Sorg hun ej seel
Ung Elskovs Død gjør Hjertet saa Vee!
Vinden bærer fra Hjemmets Ø.
Ud derud paa den aabne Sø.
Alle Griller skal dø.

3. Hun har mig glemt, min Sorg hun ej see!
Ung Elskovs Død gjør Hjertet saa Vee!
Nye Lande jeg snart skal see,
Øjet græd men nu skal det lee,
selv om Hjertet har Vee!

4. Hun har mig glemt, min Sorg hun ej seel
Ung Elskovs Død gjør Hjertet saa Vee!
Solen skinner jo Dagen lang,
Maanen gaar taus sin gamle Gang.
Hjertets Sorg bliver Sang!

Горе матери

Modersorg

Слова Кр. РИКАРДА

Digte af Chr. RICHARDT

Перевод А. Ефременкова

Op. 15, № 4

Con moto

p

Сколь - ко раз гля -
Saa du haat min

- де - ла я в э - ту глубь мла - ден - че - ских глаз!
lil - le Dreng med den ly - se kræ - le - de Lok?

Как взглянуть хо - те - ла б я в них е - ще хоть раз!
Saa jeg saa haat læn - ge jeg saa dog al - drig nok!

cresc.

Ах, как пуст, как пуст стал мир, как туск - ло све - тят зо - ри!
Ak saa tom, saa tom, saa tom staar nu hans lil - le Vug - ge

cresc.

f *pp*

А ду-ша мо-я пол-на то-ки, за-бот и го-
 mens mit stak-kels Bryst er fuldt af Sorg og dy-be Suk-

f molto legato *pp*

-ри.
-ке.

ritard. *a tempo*

p

Ты за-чем, же-сто-кий рок, на-всег-да мо-е серд-це раз-
 Mil - de Je - sus, du var haard, da du tog ham bag Sijer - ner - ne

-бил?
staa!

Взял за-чем сы-ноч-ка ты, что
 Træng - te du til Eng - le? ak

ра - дость мне су - лил? Спи же, спи, ма -
 for - den har saa faal! Gav du ham ei

- лют - ка мой, твой сон ле - ле - ют ро - зы. Кто ж о - су - шит,
 Vin - ge - par og Him - lens ly - se Glæ - de, hjælp da mig, som

cresc.
f molto legato

бед - ной мне, ах, кто о - су - шит сле - зы?
 in - gen har, o hjælp mig til at græ - del

pp

ritard.

ritard. molto
pp

РОМАНСЫ И ПЕСНИ

на слова Х. К. Андерсена и Кр. Рикардта

ROMANCER OG SANGE

Digte af H.C. Andersen og Chr. Richardt

Тетрадь I
Hæfte I

Лесные странствования

Vandring i Skoven

Слова Х. К. АНДЕРСЕНА

Digte af H.C. ANDERSEN

Перевод С. Гинзберг

Op. 18, N1

Molto vivace

1. Мо - я лю-бовь, мо - я меч-та, мо - ей ду-ши вес-
 1. Min sø - de Brud, min un - ge Viv, min Kjær - lig-hed, mit

- на, на - ста-ла ночь, взо - шла лу - на - по - всю - ду ти - ши -
 Liv! Kom, Ma - nen skin - ner stor og klar, en stil - hed Nat - ten

на. Впри - ро - де столь-ко кра - со - ты, о друг мой, где же
 har, en Dej - lig-hed, en En - som - hed, min sø - de Brud, kom

animato

leggiere

3

ты? Дай ру-ку мне, и мы вдвоем лес-ной тро-пой пой-
 med! I Be-ge-sko-ven gaa vi to, der hvor Skov-mær-ker

poco rit.

a tempo

-дем. Дай ру-ку мне, и мы вдвоем лес-ной тро-пой пой-дем.
 gro, i Be-ge-sko-ven gaa vi to, der hvor Skov-mær-ker gro.

Для повторения

Для окончания

p *pp*

2. Безмолвье ночи, блеск небес,
 И ты со мною здесь.
 Душа цветет, душа поет,
 Привет тебе, о лес!
 Звени же, песня соловья;
 Прекрасна жизнь моя:
 Со мной она, моя мечта,
 Моей души весна.

3. Смолистый дух лесов родных
 И трель певца весны,
 Сиянье ночи и покой —
 Вот образ милый твой.
 Итак, войдем в зеленый грот,
 Он нас манит, зовет.
 Моя любовь, моя мечта,
 Моей души весна!

2. I denne lyse, tause Nat,
 hos dig, min Verdens Skat,
 jeg er saa glad, saa salig glad,
 duft, friske Bøgeblad!
 Syng, Nattergal, lys Maaneklar!
 Jeg her al Rigdom har:
 min søde Brud, min unge Viv,
 min Kjærlighed, mit Liv!

3. Du er saa frisk som Bøgens Hang,
 som Nattergalens Sang,
 saa dyb som Nattens stille Ro,
 her hvor Skovmærker gro,
 hvor maleriske Bøge staa,
 og vi ved Maan'skin gaa:
 min søde Brud, min unge Viv,
 min Kjærlighed, mit Liv!

Светла любовь души моей

Hun er saa hvid

Слова Х. К. АНДЕРСЕНА
 Digte af H. C. ANDERSEN
 Перевод С. Гинзберг

Op. 18, № 2

Poco allegretto e semplice

p

Свет-ла лю-бовь ду-ши мо-ей, на
 Hun er saa hvid, min Hjer- tens-hjær, et

pp sempre

све - те нет по - доб - ной ей; о - на е - ди - ный
 te - re hvidt ej fin - des der; jeg el - sker hen - de,

свет о-чей, мо-гу ли я лю-бить силь-ней!
 ej det sker, at jeg kan el - ske hen - de mer!

p

p

В гро- бу лю-бовь ду- ши мо- ей, у-
 Nu er hin død, min Hjer- tens-kjær, langt

mf

-люб - ка не - раз - луч - на с ней. Как пе - ре - дать пе -
 те - re kvid hin smi - ler der! Nu er hin død, o

cresc.

-чаль мо - ю, ведь я е - ще силь - ней люб -
 Hjer - te - gru! Og mer jeg el - sker hen - de

cresc.

p

-лю-
ни!

Последняя песнь поэта

En Digters sidste Sang

Слова Х. К. АНДЕРСЕНА
 Digte af H. C. ANDERSEN
 Перевод С. Гинзберг

Op. 18, № 3

Moderato e semplice

p

1. Яв - ляй - ся, смерть, на - стал твой час, ве - ди в сво - и вла -
 2. Про - щай же, а - лых роз кра - са, и серд - ца у - те -
 1. Løft mig kun bort, du stær - ke Død, til Aan - dens slo - re -
 2. Far - vel, hver Ro - se frisk og rød, Far - vel. I mi - ne

f legato

- де - нья! Мой дух го - тов сой - ти сей - час по -
 - ше - нья! Яв - ляй - ся, смерть, при - ми ме - ня - по -
 Lan - de, jeg gik den Vej, som Gud mig bed,
 Kjøreløft mig kun bort, du stær - ke Død, skjøndt

p

в цар - ство ус - по - ко - е - нья. Жизнь, что тво - рец
 - ра - вку - сить заб - ве - нье. Те - бя, тво - рец,
 fre - mad, med op - rejst Pan - de. Alt hvad jeg gav,
 her er godt at væ - re. Hav Tak, o Gud,

p

cresc. sempre

мне дал в у - дел, на - пол - нил я меч -
 бла - го - да - рю за - труд - ный путь по -
 Gud, det var dit, min Rig dom ej jeg
 for hvad du gav, hav Tak for hvad der

cresc. sempre

Музыкальный фрагмент из оперы «Дед и внучка» (Døden er en Søndagsbarn) в русском переводе. Музыкальная запись включает вокальную партию и фортепиано-сопровождение. Текст песни на русском языке: «Та - ми - не - мно - го сде - лал - э - та, не мед - ли, смерть, при - vid - ste; hvad jeg har ø - vet kom - mer! Flyt, Død, hen o - ver».

ТОЛЬ - КО пел, как ПТИ - ца меж вет - вя - ми.
 - ми ме - ня, про - щай на - ве - ки, ле - то!
 er kun lidt, jeg sang som Fugl paa Kuis - te.
 Ti - dens Hav, bort til en e - vig Som - mer.

Осенняя буря

Efteraarsstormen

Слова Кр.РИКАРДА
Digte af Chr. RICHARDT
Перевод С. Гинзберг

Op. 18, №4

Molto allegro agitato

pp stacc.

pp

Как же - лен был лес в по - ру лет - ных дней, как
I Som - mer var Sko - ven saa grøn, saa grøn, og

sempre pp e stacc.

Non fucio

пти - цы рез - ви - лись меж ветвей!
Kvid - de - ren gik saa lyst i løn.

Но бу - ря пе - сню за -
Da blæs - te Stor - men sin

- пе-ла сво-ю, и все задро-жа-ло в лесном кра-ю. Вто-рой раз гу-де-ла е-
 væl-di-ge Lur, det skjalv i dentæt-tes-te Bla-de-mur. Og an-den Gang han tog

- ще силь-ней, и лес по-ре-дел и стал жел-тей. А
 Li-ren fat, da fal-me-de Sko-vens grøn-ne Hat. Men

в тре-тий, сви-стя в е-го вет-вях, о-на все ли-сты мо-верг-ла в прах.
 tred-je Gang da sank hvert løv, og Bla-de-ne fløj i Slud og Støv.

quasi recitando

Ночь о-сен-ня-я их раз-ме-тет, вслед ей со-сту-жей-ка ма-при-дет.
 Alt blev plyndret en Ef-ter-aars-nat, ni holder Vintrens sit Ind-tog brat.

p *piu p*

Все о-пу-сте-ло, все за-сты-ло, лес об-на-жен, сто-ит у-ны-ло.
 Alt er saa koldt, saa tomt og ø-de, mangen en Bøg blev dømt til Dø-de.

p *piu p* *pp*

cresc.

Соли-це, ку-да же ты у-шло, где ты ца-ришь, где тво-е теп-ло?
 Hvor blev du af, du mil-de Sol? Stor-men har ta-get din Kon-ge-stol?

cresc.

ff

Вя-нут цве-ты без лас-ки све-та -
 Bleg - net er hver en Ro - sens-blom-me,

ff

кон-чи-лось ле-то, то,
 Som - men er om - me.

p

pp

кон - чи - лось ле - то!
 Som - ren er om mel

pp *mf* *rit.*

Poco andante

p

Не - и - стовой бу - ре рад бед - няк: ва - леж - ник согре - ет о -
 Men Fat - tig - folk pri - ser Stor - mens Rov, lidt Bræd - sel de san - ke til

p

- го о - чаг. Хоть строг и су - ров мо - роз се - дой, у - ста - лои зем - ле
 Hus - be - kov, og Vint - ren som er saa streng og haard den læ - ger nok selv -

Piu vivo

He - set по - кой, по - всю - ду он сте - лет
de slag - ne Saar. Den kas - ter sin Kaa - be

p *pp*

пых снегов и пря - чет тра - вы под свой по - кров.
hvid og blød om hver en Vin - de, som Stor - men brød.

Но как ни су - ро - ва к нам зи - ма, - мы зна - ем, что вновь
Lad Vin - tren kun væ - re streng og kaard der kom - mer en - gang

при - дет вес - на.
saa lys en Vaar.

rit. *p*

Allegro molto vivace

p *cresc.*

Лю - бо - е зер - ныш_ко зна - ет о том, что
 Det ved - kvert e - nes_te lil - et le Frø: „For

più f *f* *p*

бу - дет раз - бу - же - но веш - ним лу - чом! Все
 ret - at le - ve man først maad del Det

f

то, что дрем - лет, до - ждет - ся дней, ко -
 ved kvert e - nes_te lil - le Skud en -

f *f* *p*

-гда солн_це ска - жет: „Про_снись ско_рей!“ Пус_кай кру_
 gang raaber So - len: Spring ud spring ud! Lad Vint - ren

poco a poco cresce.

жа - та - о - я ме - те - ли эи - мой, мы гре - зим же - лан - ной
 kun væ - re streng øg haard der kom - mer en - gang saa

poco a poco cresce.

molto *sostenuto* *Piu mosso*

нам вес - ной! Пре - кра - сен жиз - ни веч - ный бер,
 lys en Vaar. E - ja, hvorblir det sædt at se,

molto *f* *sf* *p*

пре - кра - сен го - вор бы - стрых рек и
 E - ja hvorblir det sædt at se den

f *p*

rit.

пер - вый ли - стик, и пер - вый снег!
 før ste Blomst i den sid - ste Sne

ff *ff*

ff

РОМАНСЫ И ПЕСНИ

на слова Х.К.Андерсена и В.Бьернсона

ROMANCER OG SANGE

Digte af H.C.Andersen og V.Bjørnson

Тетрадь 2
Hæfte 2

Поэзия

Poesien

Слова Х. К. АНДЕРСЕНА
Digte af H.C. ANDERSEN
Перевод С. Гинзберг

Op. 18, № 5

Allegro con anima

1.ТЫ
1.Der

зна - ешь чуд - ный край, что
er et her - ligt Land, det

свет - лых дум - го - ре - ньем к вер -
kal - des Po - e - si - ен, det

* Сокращенный перевод

- шя - наму - стрем - лен? Он
 naar i Him len or, det

роз ды - ха - ньем на - по_ен и
 rin mes i en Ro - sen knop, og

серд - ца вдох - но - ве - ньем -
 Hjer te - te lo - di en

то не - бы - ва - лый рай.
 bor paa dets grøn ne Strand,

Он по - лон вдох - но -
 og Hjer - te - me - lo -

- ве - ньем. То - не бы - ва - лый рай,
 - di - en bor paa dets grøn - ne Strand,

то - не бы - ва - лый рай.
 bor paa dets grøn - ne Strand.

f *fp* *cresc.*

m.d. *m.s.* *f*

2. Bo -
2. Der

ГЛГОТЪ В НЕМ МНОГО ЕСТЬ, НЕ
faaes det ri ge Guld, hvor

тех, ЧТО ПО ДАВ -
ved du Vard ner

ЛЯ ЮТ НА -
vin der, der

- си - лем во - ли злой и
bli - ver Hjer - tet ingt; og

тяж - кой жиз - нью род людской, а
er dig Li - vet alt for tungt, du

ду - шу воз - вы - ша - ют до
Ja - cobs - sti - gen fin - der til

яс - ных офер не - бес,
Him len og der fuld,

a
du

ду шу воа вы
Ja cobs sti gen

ша ют до яс ных сфер не
fin der til Him len ии der.

бес, до яс ных сфер не
fuld, til Him len ии der.

rit.

stretto

dec. fuld.

fp

cresc.

a tempo

m. d.
m. s.

m. s.

m. s.

3. И радостным стихом
Сердца соединяя,
Там божество царит
И славу прошлых дней хранит.
Мудрец пред ним смолкает —
Все дивно в мире том.

4. О дом прекрасный наш,
Поэзия святая,
Источник красоты,
Когда страна в упадке, ты,
Бессмертная, родная,
Ты свет ее и страж!

3. Der til en Skjønhedsdigt
sig Hverdagslivet hæver;
du føler Gud er nær.
Det Forbigangne lever der;
den stærke Tænkter hæver,
saa stort er her, saa rigt!

4. Hvor Verden savner Ord,
her liden Fugl har Sange;
Held den, som der blev Drøt!
Ved ham alt Sandt og Skjøndt og godt
trods Paradisets Slange
slaar Glorie om vor Jord!

5. Det Aandens Hindostan,
det Hjem for Melodien,
det Pagtens Land med Gud,
som staar, naar Verdner slettes ud,
det kaldes Poesien,
det Lysets Fædreland.

Березка

Ungbirken

103

Слова Х. К. АНДЕРСЕНА
Digte af H. C. ANDERSEN
Перевод С. Гинзберг

Op. 18, № 6

Semplice

p

Сто - ит бе - рез - ка над Фьор - дом, вбли - зи по - тем - нев - ших
En Ung - birk stan - der ved Fjor - den og Vand spej - let gan - ske

скал,
нæг.

но как о - на из - ме - ни - лась с тех
Hvor stor og smuk den er vor - den de

пор, что я здесь бы - вал! Кра - си - вой, вы - со - кой
Aar, jeg har bo - et her! Nu løf - ter den hvi - de

molto

кро - ной ти - ху - ю песнь по - ет; не
Stam - me Kro - nen fra Bred - den lav. Men

p

pp

p

pp

ви - дом, пол - ным ве - ли - чья, а скром - ной кра - сой вле -
tro dog ej den vil bram - me, den ved ik - ke selv der -

- чет. *p*
af. *O*
Du

ми - ла - я мне бе - рез - ка, хо - чу взять при - мер о те -
dej - li - ge Birk, du kjæ - re! raа dig vil jeg of - te

- бя, дай бог, что - бы так же воз - рос я, дух
se. Gud gi - ve jeg maат - te læ - re, kvad

скром. ной кра. сы воз. лю. бя, *pp* пусть о. хо. мо. е не туск.
 du mig saa smukt kan te: at vok. se i e. get

- не. ет; вы. ше. дней. ных не. в. згод ве.
 Øj e ned. ad med hver en Dag. At

- ди. ме. ня, про. ви. де. нье, что. б. мог. я до. сти. чь. вы.
 kro. ne og at op. høi. e, det vor. der da Her. rens

- сот.
 Sag.

Избушка

Hyttten

Слова Х. К. АНДЕРСЕНА

Digte af H. C. ANDERSEN

Перевод С. Гинзберг

Op. 18, № 7

Allegretto

p

1. У мо - ря, где жур -
- гат - ства не и -
1. Hvor Bel - gen højt med
Selv, ej Guld man

- чит вол - на, из - буш - ка меж - ду скал вид - на. Без -
- щи - те тут, для двух влюб - лен - ных здесь при - ют. Не -
Kys - ten slaar en gan - ske lil - le Hyt - te staar; men
fin - der der, men To, som har hin - an - den kjær. Sel

- де, ку - да ни ки - нешь ваор, не - сок да ска - лы
- мно - го - сло - вен раз - го - вор, но по - лон ла - ски
rundt om paa det he - le Næs er ej en Plet med
Kys og Smil paa Læ - ber ler, og Øj - et Sjæ - len

гор.
взор.
Græs.
ser.

А снѣ не - бес и
О - нѣ на - шѣ меч.
Кни Him - mel, Hav og
De ta - le ej det

мер - ный шум, как ко - лы - бель для свет - лых дум. Здесь
ту ду - ши в от - рад - ной серд - цу их ти - ши. Весь
ne - gent Land om - gi - ver Hyt - tens Drøm - me - land. Et
mind - ste Ord; glemt er den he - le sto - re Jord, med

cresc.

вое о сча - стье го - во - рит - весть здесь лю - бовь ца -
мир зем - ных тре - вог за - быт - весть здесь лю - бовь ца -
Pa - ra - dis er dog det Sted, thi der bor Kjæer - lig -
Kamp og Smer - te, Fryd og Fred, thi her bor Kjæer - lig.

cresc.

rit.

a tempo

1. 2.

- рит!
- рит!
hed!
hed!

2. Во -
2. Ej

dim. p pp

Розочка

Rosenknorpen

Слова Х. К. АНДЕРСЕНА

Digte af H. C. ANDERSEN

Перевод С. Гинзберг

Ор. 18, № 8

Poco allegretto e leggiero

con mezza voce

1. Ро - за, ро - за, ты све - жа, -
1. Ro - sen - knor saa fast og rund,

ты ми - ла и хо - ро - ша! Как не - ве - сту, дай об - нять,
dej - lig som en Pi - ge - mund! jeg dig kys - ser som min Brud

е - ще кра - ше мо - жешь стать. По - це -
yn - digt mer du sprin - ger ud. Nok et

луй же, у - мо - ля ю, ах, я
Kys dig Læ - ben sen der, fol,

rit. *pp* a tempo

Ты - ла - ю!
 hvor jeg brænder!

2. Я, хотя не так уж мал,
Никого не целовал,
Так изволь не отказать,
Дай разок поцеловать.
Ты мила мне, не скрываю,
Ах, я страдаю!

3. Поцелуй меня, молю,
Ведь одну тебя люблю.
Если превращусь я в прах,
И тогда скажу в слезах:
«Поцелуй же, дорогая,
Ах, я пылаю!»

4. А умру, ты тут как тут,
Губки алые поют:
«Ах, хочу поцеловать!»
Ни к чему мне это знать!
Подари, пока живу я,
Жар поцелуя!

2. Jeg vil skrifte, som sig bør:
Ingen har jeg kysset før!
Ingen Pige venter mig,
Rose, jeg maa kysse dig.
Ak, du ej min Længsel kjender,
føl, hvor jeg brænder!

3. Danmarks Døtre ved min Grav
sige for hver Sang, jeg gav:
"Han just havde Kys fortjent!"
Herligt sagt, men lidt forsent.
Lon mig, mens jeg er i live!
Kys I mig givel!

4. Med hvert Kys du faar en Sang,
naar du da er Støv engang,
Sangen kalder dig ihu,
ingen kyssed' mig, kun du!
kun ved dig jeg kysset kjender,
føl, hvor jeg brænder!

110 Серенада Вельхавену*)

Serenade til Welhaven

Слова В. БЬЕРНСОНА

Digte af B. BJØRNSON

Перевод С. Гинзберг

Op. 18, № 9

Animato

sempre stacc.

Т. 1. Внем - ли нам, внем - ли нам, не - вец зvon_ко_гла - сый, внем - ли,
 1. *Lyt* ни, о *lyt* til os, du lu - den.de San - ger, *lyt* ни,
 [p]

В.

1. Внем ли не-вец зvon_ко_гла - сый,
 1. *Lyt* ни, du lu - den.de San - ger,
 внем - ли нам внем - ли нам, не - вец зvon_ко_гла - сый, внем - ли
lyt ни, о *lyt* til os, du lu - den.de San - ger, *lyt* ни,

зvu - кам, что нам со_гре - ва - ют
 To - ner.ne Strem.me til - ba - ge
 зvu - кам, что так лас - ка - ют,
 To - ner.ne Strem - me varmt, de зvu - кам, что со - гре - ва - ют,
 Strem - me saa varmt til - ba - ge,

ду - шу теп - лом. Мы - племя ю - но - е
 varmt om dit Sind: Ung - dom.mens gla.de Fa.
 зvu - кам, что со - гре - ва - ют ду - шу теплом. Мы, племя ю - ных, друж - но,
 To - ner.ne Strem.me varmt, saa varmt, om dit Sind! Ung.dom.mens gla.de Ska - rer

*) Сочинена по поводу встречи студентов с поэтом Вельхавеном в 1868 г.; написана для солиста и хора, но может исполняться и без хора; в этом случае хоровую партию следует играть на фортепиано.

друж - но, здесь, под окном твоим,
lan - ger mi der dit Vin - du dem

мы - племя ю - ных, друж - но, здесь, под твоим о - ком - ком,
Ung - dommens gla - de Ska - rer mi der dit Vin - du mot dig

сла - ву, сла ву по -
ja - ge jub - len - de

сла - ву по - ем, мы сла - ву, сла - ву по - ем мы, сла - ву,
jub - len - de ind dem ja - ge, Ung - dommens gla - de Ska - rer

- ем, ра достно сла - ву по -
ind, jub - len - de, jub - len - de

сла - ву по - ем мы, сла - ву, сла - ву по - ем мы, сла - ву,
mi der dit Vin - du mot dig jub - len - de ind dem ja - ge

a tempo p
 - ем! Э хо сердец ли ко -
ind. Hjer ter - nes Gjen - lyd sig

сла - ву по - ем мы, сла - ву, Э
jub - len - de ind dem ja - ge. Hjer -

ва нье гун - гер мчит вы - со - ко в лу - че
 ter, nes Gjenlydsiggun - ger mчит højt i det Blaa, i det

за - ру - ю смнь, с не - сней тво - ей об - ра -
 sol - sit - ren - de Blaa, hvor - i din sel - ver - ne

зу - я сли - я нье
 To - ne, din To - ne, den slyn - ger.

2. Цели достигнув, ты счастлив
 Тем, что зимою лелеял
 Песни весны.
 Все, что вспоил силой духа,
 Все, что ты смело вел к свету,
 Дало ростки,
 Добрые дало ростки.
 Воля поэта надежно
 Всходы хранит.
 Розы обвинили твой щит —
 Лиры твоей волшебство непреложно.

3. Жизни летит колесница,
 Мысли, как гордые стяги,
 Реют над ней.
 Только один выше прочих
 В первых рядах гордо поднят
 Волей твоей,
 Мощной волей твоей!
 Древних письмен начертанья
 Людям гласят —
 В них силу ты почерпнул,
 Край возвеличив огнем дарованья.

2. Smiler du ikke ved Maalet,
 du, som i Vintren har vugget
 Foraarets Tekst?
 Alt, hvad dit Mod har bestraalet,
 alt, hvad dit Mismod har dugget,
 nu har det Vækst;
 ranker sig op om din Skulder,
 fylder din Favn,
 fanger i Roser dit Navn,
 fanger din Digtningens den kogende Hulder.

3. Videre Livstoget drager,
 Tankerne suse som Faner
 over dets Vej.
 En blandt de højeste rager,
 findes paa forreste Baner,
 den kom fra dig!
 Oldtidens manende Rune,
 højt paa dens Skaff
 tyder, hvor du tog din Kraft,
 løftende Land i din Ildhu, dit Lune.

ЧЕТЫРЕ СТИХОТВОРЕНИЯ

113

из новеллы В. Бьернсона „Рыбачка“

FIRE DIGTE

af B. Bjernson „Fiskerjenten“

Первая встреча

Det første Møde

Перевод А. Ефременкова

Op. 21, № 1

Molto andante

Ты - ра-дость пер-вой встре-чи, - как
Вла-жен-ство пер-вой встре-чи ве-
Det før-ste mø-des sød-me, det

день ве-сен-ний ма-я, как песнь, что слух лас-ка-я, ввол-
чер-не-ю по-ро-ю, чуть слыш-ный ше-пот ре-чи над
er som sang i sko-gen, det er som sang på vå-gen i

нах звенит весь ве-чер, как звук ро-гов пе-ву-чих, что
сон-но-ю ре-ко-ю... Звук ро-га не-да-ле-ко, та-
so-lens sid-ste rød-me, det er som horn i ni-ren, de

*) Вариант перевода Н. Соколова.

rall. *più mosso*
cresc.

в нед рах ле-са та-ет и пла-мень сил мо-гу-чих чу-
кой же от-клик где-то... И воль-но, и ши-ро-ко зву-
to nen-de se-kun-der, hvor-i vi med na-tu-ren for-

ppp *cresc.*

-дес-но в нас рож-да-ет, и пла-мень сил мо-гу-чих чу-дес-но в нас рож-
чит мне пе-сня э-та. И воль-но, и ши-ро-ко, и воль-но, и ши-
e-nes i et un-der, hvor-i vi med na-tu-ren for-e-nes i et

mf

più sostenuto al Fine

-да-ет, в нас рож-да-ет, рож-да-ет.
-ро-ко зву-чит мне пе-сня э-та.
un-der, i et un-der, et un-der.

1.

dim. *p*

2.

-ет.
-та.
-der.

rit.

С добрым утром!

God morgen

Перевод А. Ефременкова

Ор. 21, № 2

Molto vivace

Солн - це про - сну - лось,
Da - gen er op - re,

солн - це взо - шло,
glæ - den er tændt,

ра - дость за - рде - лась,
mis - to - dets sky - borg

го - ре у - шло.
stor - met og brændt,

Солн - це по во - дам и
o - ver de glæ - den - de

ска - лам всю - ду ду - чи раз - бро - са - ло.
fjel - de, lys - kon - gens hærska - rer tjel - de:

p

„Вста - ло, вста - ло!“ - лес зве - нит,
„Ор - ре, ор - ре!“ *fugl i lind,* „Вста - ло, вста - ло!“ -
„Ор - ре, ор - ре!“

pp

шмель жуж - жит.
bar - ne - tind, Вста - ли в лу - чах на - деж - ды,
ор - ре mit håb med so - len.

pp

f

вста - ли в лу - чах на - деж - ды.
ор - ре mit håb med so - len.

f

„Вста - ло, вста - ло, вста - ло, вста - ло!“ - лес зве -
Ор - ре, ор - ре, Ор - ре, ор - ре, fugl i

sf

- нит.
lind. „Вста - ло, вста - ло, вста - ло, вста - ло!“ -
Ор - ре, ор - ре, Ор - ре, ор - ре!

шмель
bar - жу́ж-жит,
не-ти́нд.

p

Лес
Fugl зве-нит,
i lund,

p

шмель жу́ж-жит,
bar - не-ти́нд. лес зве-нит,
Fugl i lund,

шмель жу́ж-жит, Вста-ли в лу-чах на-деж-ды.
bar - не-ти́нд, or - pe mit håb med so - len.

f *sf*

Вы, песни, к весне летите!

Jeg giver mit Digt Våren

Перевод А. Ефременкова

Op. 21, № 3

Vivace

p

Вы, пе - с - ни, к вес - не ле - ти - те, вес -
 Jeg gi - ver mit digt til vå - ren, skjendt

ну мне ско - рей вер - ни - те. Вы,
 end ni den ej er då - ren, jeg

пе - с - ни мо - и, ле - ти - те, ве -
 gi - ver mit digt til vå - ren, som

сен - ней то - ской пол - ны: вы с не - ю все - гда друж.
 længs - ler til længs - ler lagt. Så slut - ter de to en

rit.

а tempo leggiero
 Под

- ны.
 lagt: At

солн - цем вье - тесь, как пти - цы,
 lok - ke på sol med lis - te,

пoco rit. rit. a tempo

не зря вас зи - ма бо - ит ся, у -
 så vin - te - ren nød må fris - te, at

sempre string. *cresc.*

же, по пригор-кам та-я, бур-ля-вой вес-не вни-ма-я, сво-
 slip-te et kor af bækk-ke, så sang-en ham må for-skræk-ke, at

cresc.

*più lento**rit.*

и от-да-ет вла-де-нья ду-ши-стым ветрам ве-сен-ним. Вы,
 ja-ge ham ud af luf-ten med i-de-lig blom-ster-duf-ten, jeg

dim.

пе-сни, к вес-не ле-ти-те!
 gi-vér mit digt til vå-ren!

p

pp

За добрый совет

Tak for dit Råd

Перевод А. Ефременкова

Op. 21, № 4

Allegro molto e con fuoco

f Шлю я при-вет за твой
Tak for dit råd, men jeg

доб-рый со-вет: я по-мчусь в чел-но-
læg-ger min båd ind i bræn- din-gens

cresc. ке по ре ву ще ре-
brus til det fri- sien-de

sm. Шлю я при-вет за твой
Tak for dit råd, men jeg

доб-рый со-вет: я по-мчусь в чел.но-ке по ре-
 læg-ger min båd ind i bræn din-gens brus til det

-by
fri

-шей ре-ке.
sten de sus.

Пусть из да-лей мор-ских мне воз-
 Om end rej sen skal bli ve den

sempre più agitato
 -вра та не ждать, дол-жен сча-стье бы-
 sid sie, jeg gjer, jeg må frø ve kvad

до - е я вновь по - пы -
ik - ke jeg præ ve - de

- таты!
for. 8

Бу - ри дождусь и, ли - ку - я, помчусь, дробя гре - бень вол - ны, за - быв
Ej blottil lyst jeg for - la - der din kyst, jeg må stor - sjø - en nå, jeg må

страх гду - би - ны, бу - ри до -
hav styr - ten fã, ej blot til

- ждусь и, ли - ку - я по - мчусь. Я по -
lyst jeg for - la der din kyst, jeg må

sf

- мчусь без о - ков да - ле - ко, да - ле - ко. И стрем -
 stor - sjø - en nå, jeg må hav - styr - ten få, jeg må

ff

- глав ле - тя сре - ди ги - бель - ных скал, с то - бой встре - чусь я,
 kjø - len se, nær det kræn - gen - de skjær, jeg må fri - ste, hvor

гроз - но ро - ко -
 langt og hvor læn -

sf

Presto

- чу - щий шквал!
 ge - det bær!

ff con fuoco

“SIGURD JORSALFAR” AF V. BJØRNSON

Северный народ

Norrønafoiket

Перевод С. Гинзберг

Op. 22, №1

Allegro energico

Тенор-баритон соло

mf

1. Встарь за мо - ря хо - ди - ли пред - ки,
1. Nor - rø - na - fol - ket det vil fa - re,

f *sf* *mf*

си - лу ду - ха про - яв - ля - я. Гроз - но их ме - чи зве -
det vil fa - re Kraft til An - dre. Кам - pens Gla - vind kas - ter

sf *sf* *p* *3*

не - ли в жаж - де под - ви - га и сла - вы,
Gjen - glands, Æ - ren ø - ger Fol - kets Ar - bejd,

poco a poco cresc.

f *tr*

В жаж - де под - ви - га и сла - вы. Воз - вра -
 Æ - ren ø - ger Fol - kets Ar - bejd! Da vi

f *p*

- ться в от - чиз - ну, пе - ли, жгли кост - ры на гор - ных
 kom fra Jor - sal - to - get, tænd - tes San - gens al - le

f

вы - сях; мо - ло - дежь ви - да - ла пла - мень, что го - рел над всей стра -
 Bau - ner, og vor Ung - dom stod om Lu - en, og det lys - te langt af

p *molto*

но - ю.
 Lan - det.

ff marcato

Т. ХОР
 Б.

Вста - ь за мо - ря хо - ди - ли пред - ки, си - лу ду - ха про - яв -
 Nor - rø - na - fol - ket det vil fa - re, det vil fø - re Kraft til

ff marcato *f* *sf*

- ля - я, Гроз - но их ме - чи зве - не - ли
 An - dre! Kam - pens Gla - vind ka - ster Gjen - glands,

в жаж - де под - ви - га и сла - вы, в жаж - де под - ви - га и
 æ - ren æ - ger Fol - kets Ar - bejd. æ - ren æ - ger Fol - kets

сла - вы, 1. 2. 3.
 Ar bejd.

10619

4. *ff*

- вы, *bejd.* в жа-ж - де под-ви-га и сла-
- *bejd.* - *ren* - *ger* Fol- *kets* Ar-

sf *cresc. molto*

- вы! *bejd!*

sf *sf* *sf* *sf*

2. Иногда в народе сильном
Бодрый дух ослабевает,
И сильнейшие приходят
Править краем, править мыслью. (2 раза)

Но пылающие взоры
Дев и матерей отважных
Вдохновляют нашу юность
На достойные деянья.

3. А два путника, недавно
Встретясь, долго говорили
О великой нашей славе
И сердечно побратались. (2 раза)

Было время — даже старцы
Шли на бой, смерть презирая,
Мы себе должны дать слово
Возродить былую славу.

4. Если подвига не станет,
Заржавеет меч героев,
Честь должна быть вечно юной, (2 раза)
Нелегко борьба дается.

Так лети, корабль свершений,
По морям высокой мысли,
За расцвет отчизны милой
Надо нам отважно биться!

2. Mangt som før var bredt og mægtigt
minskes nu og bort det bares,
til Højsædet skred det Store
styred Tankerne og Tiden.

Kvindens Krav til Ungersvenden
nu blev Mod til mandig Idræt,
Mod'rens Krav til sine Sønner
nu blev Mål med Eftermæle.

3. Om på Fjeld to Farmænd mødtes,
måtte de om Toget tale,
i dets Ære, i dets Glæde
Brødre blev de, før de skiltes.

Ja, den Gamle, som sad efter,
rejste sig på Krykkestaven,
priste Gud, og sagde: Ætten
øger Arven, glad jeg farer.

4. Af Bedrift som ej fornyes
føres Rust på Folkeviljen;
evig ung må Æren være
øg i Kampe kun den fødes.

Derfor går på Dragevinger
over Havet, over Tvilen,
atter de norrøne Kjæmper
mod det Store i det fjerne.

Песня о двух королях

Kongekvadet

129

Перевод С. Гинзберг

Op. 22, № 5

Andante maestoso

mf nobile

f

Сла - ва вам, на - след - ни - кам Ха - раль - да, двум храб - рей - шим бра - тьям.
 Hil - jer, Skud af Ha - ralds - stam - men, hil - jer, bol - de Kon - ge - brød - re,

p

f

Пер - вый мир при - нес от - чиз - не, а вто - рой - ве - нец по - бе - ды.
 En med Fre - dens fag - re Vin - ding, En med Kam - pens Sej - ers - kro - ne,

p

f

cresc.

Все, что бы - ло, все, что бу - дет, все род - ной стра - не вы да - ли.
 Nor - ges For - tid, Nor - ges Frem - tid, i de Tven - des Hånd - tag træf - fes.

p

cresc.

f $\rightarrow$ *ff*

Сла - ва вам, на - след - ни - кам Ха - раль - да!
 Hil - jer, Skud af Ha - ralds - stam - men, hil - jer!

Т. ХОР

Б.

f $\rightarrow$ *ff*

f *molto* *ff marcato*

- след - ни - кам Ха - раль - да, двум храб - рей - шим бра - тьям. Пер - вый - мир при -
 Ha - ralds - stam - men, hil - jer, bol - de Kon - ge - brød - re, En - med Frc - dens

- нес от - чиз - не, а вто - рой - ве - нец по - бе - ды, все, что бы - ло,
 fag - re Vin - ding, En med Kam - pens Scj - ers Kro - ne. Nor - ges For - tid,

p

p poco a poco cresc.

все, что бу-дет, все род-ной стра- не вы да-ли.
 Nor - ges Frem-tid, i de Tven - des Hånd - tag træf - fes.

sempre

3

f Сла- ва *ff* ва двум храб-рей-шим бра-тьям, сла- ва,
 Hæl jer boi - de Kon - ge-brød - re, hæl jer!

f *ff*

3

Adagio

сла- ва, сла- ва!
 Hæl jer! Hæl jer!

Adagio

ff *ff* *ff*

3

Содержание

Четыре песни на слова А. Шамиссо и Г. Гейне. Оп. 2

- | | |
|---|----|
| 1. <i>Дочь мельника</i> . Слова А. Шамиссо, перевод С. Гинзберг | 7 |
| 2. <i>Кроюсь в сумрак туч свинцовых...</i> Слова Г. Гейне, перевод А. Ефременкова | 10 |
| 3. <i>С тоской глядел я долго...</i> Слова Г. Гейне, перевод С. Гинзберг | 15 |
| 4. <i>Что мне сказать?</i> Слова А. Шамиссо, перевод А. Ефременкова | 18 |

Шесть стихотворений Г. Гейне, А. Шамиссо и Л. Уланда. Оп. 4

- | | |
|---|----|
| 1. <i>Сирота</i> . Слова А. Шамиссо, перевод С. Гинзберг | 21 |
| 2. <i>Утренняя роса</i> . Слова А. Шамиссо, перевод Д. Усова | 25 |
| 3. <i>Прощание</i> . Слова Г. Гейне, перевод С. Гинзберг | 27 |
| 4. <i>Песня охотника</i> . Слова Л. Уланда, перевод Н. Мохова | 31 |
| 5. <i>Старая песня</i> . Слова Г. Гейне, перевод С. Гинзберг | 33 |
| 6. <i>У моря</i> . Слова Г. Гейне, перевод А. К. Толстого | 35 |

Мелодии сердца. Цикл песен на слова Х. К. Андерсена. Оп. 5

- | | |
|--|----|
| 1. <i>Карие глаза</i> . Перевод И. Галкина | 38 |
| 2. <i>Сердце поэта</i> . Перевод А. Ефременкова | 40 |
| 3. <i>Люблю тебя!</i> Перевод А. Горчаковой | 43 |
| 4. <i>Мой дух, как горный исполин...</i> Перевод С. Гинзберг | 45 |

Романсы и баллады на слова А. Мунка. Оп. 9

- | | |
|--|----|
| 1. <i>Арфа</i> . Перевод С. Гинзберг | 49 |
| 2. <i>Колыбельная</i> . Перевод А. Ефременкова | 51 |
| 3. <i>Заход солнца</i> . Перевод С. Гинзберг | 55 |
| 4. <i>Отплытие</i> . Перевод А. Ефременкова | 57 |

Четыре романса на слова Кр. Винтера. Оп. 10

- | | |
|---|----|
| 1. <i>Благодарность</i> . Перевод С. Гинзберг | 65 |
| 2. <i>Лесная песня</i> . Перевод С. Гинзберг | 67 |
| 3. <i>Цветы говорят</i> . Перевод С. Гинзберг | 69 |
| 4. <i>Песня в горах</i> . Перевод С. Гинзберг | 71 |

Романсы на слова Г. Ибсена, Х. К. Андерсена и Кр. Рикардта.

- | | |
|--|----|
| Оп. 15 | |
| 1. <i>Колыбельная Маргареты из драмы «Борьба за престол»</i> .
Слова Г. Ибсена, перевод С. Гинзберг | 73 |

2. <i>Любовь</i> . Слова Х. К. Андерсена, перевод А. Ефременкова	75
3. <i>Лангеландская народная мелодия</i> . Слова Х. К. Андерсена, перевод С. Гинзберг	78
4. <i>Горе матери</i> . Слова Кр. Рикардта, перевод А. Ефременкова	80
Романсы и песни на слова Х. К. Андерсена и Кр. Рикардта. Тетрадь 1. Ор. 18	
1. <i>Лесные странствования</i> . Слова Х. К. Андерсена, перевод С. Гинзберг	83
2. <i>Светла любовь души моей</i> . Слова Х. К. Андерсена, перевод С. Гинзберг	85
3. <i>Последняя песнь поэта</i> . Слова Х. К. Андерсена, перевод С. Гинзберг	87
4. <i>Осенняя буря</i> . Слова Кр. Рикардта, перевод С. Гинзберг	89
Романсы и песни на слова Х. К. Андерсена и Б. Бьернсона. Тетрадь 2. Ор. 18	
5. <i>Поэзия</i> . Слова Х. К. Андерсена, перевод С. Гинзберг	96
6. <i>Березка</i> . Слова Х. К. Андерсона, перевод С. Гинзберг	103
7. <i>Избушка</i> . Слова Х. К. Андерсена, перевод С. Гинзберг	106
8. <i>Розочка</i> . Слова Х. К. Андерсена, перевод С. Гинзберг	108
9. <i>Серенада Вельхавену</i> . Слова Б. Бьернсона, перевод С. Гинзберг	110
Четыре стихотворения из новеллы Б. Бьернсона «Рыбачка». Ор. 21	
1. <i>Первая встреча</i> . Перевод А. Ефременкова	113
2. <i>С добрым утром!</i> Перевод А. Ефременкова	115
3. <i>Вы, песни, к весне летите!</i> Перевод А. Ефременкова	118
4. <i>За добрый совет</i> . Перевод А. Ефременкова	121
Из музыки к драме Б. Бьернсона «Сигурд Юрсальфар». Ор. 22	
1. <i>Северный народ</i> . Перевод С. Гинзберг	125
2. <i>Песня о двух королях</i> . Перевод С. Гинзберг	129

Indhold

Vier Lieder nach Worte von A. Chamisso und H. Heine. Op. 2

1. <i>Die Müllerin.</i> Worte von A. Chamisso	7
2. <i>Eingehüllt in graue Wolken.</i> Worte von H. Heine	10
3. <i>Ich stand in dinkeln Träumen.</i> Worte von H. Heine	15
4. <i>Was soll ich sagen?</i> Worte von A. Chamisso	18

Seks Digte af A. Chamisso, H. Heine og L. Uhland. Op. 4

1. <i>Die Waise.</i> Worte von A. Chamisso	21
2. <i>Morgenthau.</i> Worte von A. Chamisso	25
3. <i>Abschied.</i> Worte von H. Heine	27
4. <i>Jägerlied.</i> Worte von L. Uhland	31
5. <i>Das alte Lied.</i> Worte von H. Heine	33
6. <i>Wo sind sie hin?</i> Worte von H. Heine	35

Hjertets Melodier af H. C. Andersen. Op. 5

1. <i>To brune Øjne</i>	38
2. <i>Du fatter ej Bølgernes evige Gang</i>	40
3. <i>Jeg elsker Dig</i>	43
4. <i>Min Tanke er et mægtigt Fjeld</i>	45

Romancer og Ballader. Digte af A. Munch. Op. 9

1. <i>Harpen</i>	49
2. <i>Vuggesang</i>	51
3. <i>Solnedgang</i>	55
4. <i>Udfarten</i>	57

Fire Romancer. Digte af Chr. Winther. Op. 10

1. <i>Taksigelse</i>	65
2. <i>Skousang</i>	67
3. <i>Blomsterne tale</i>	69
4. <i>Sang paa Fjeldet</i>	71

Romancer. Digte af H. Ibsen, H. C. Andersen og Chr. Richardt. Op. 15

1. <i>Margretes Vuggesang af H. Ibsens "Kongs-Emnerne"</i>	73
2. <i>Kjærlighed.</i> Digte af Chr. Andersen	75
3. <i>Langelandsk Folkemelodi.</i> Digte af H. Chr. Andersen	78
4. <i>Modersorg.</i> Digte af Chr. Richardt	80

Romancer og Sange. Digte af H. C. Andersen og Chr. Richardt.

Hæfte 1. Op. 18

1. <i>Vandring i Skoven.</i> Digte af H. C. Andersen	83
2. <i>Hun er saa hvid.</i> Digte af H. C. Andersen	85
3. <i>En Digers sidste Sang.</i> Digte af H. C. Andersen	87
4. <i>Efteraarsstormen.</i> Digte af C. Richardt	89

Romancer og Sange. Digte af H. C. Andersen og B. Bjørnson.

Hæfte 2. Op. 18

5. <i>Poesien.</i> Digte af H. C. Andersen	96
6. <i>Ungbirken.</i> Digte af H. C. Andersen	103
7. <i>Hytten.</i> Digte af H. C. Andersen	106
8. <i>Rosenknoppen.</i> Digte af H. C. Andersen	108
9. <i>Serenade til Welhaven.</i> Digte af B. Bjørnson	110

Fire Digte af B. Bjørnson "Fiskerjenten". Op. 21

1. <i>Det første Møde</i>	113
2. <i>God Morgen</i>	115
3. <i>Jeg giver mit digt til Våren</i>	118
4. <i>Tak for dit Råd</i>	121

"Sigurd Jorsalfar" af B. Bjørnson. Op. 22

1. <i>Norrønafolk</i>	125
2. <i>Kongekvadet</i>	129

ЭДВАРД ГРИГ

РОМАНСЫ И ПЕСНИ

Том I

Редактор
Р. Рустамов
Лит. редактор
И. Емельянова
Художник
Ю. Баженов
Худож. редактор
А. Головкина
Техн. редактор
В. Кичоровская
Корректор
Д. Шевченко

Подписано в набор 31.01.79
Подписано в печать 24.09.79
Формат бумаги 60×90¹/₈
Бумага офсетная № 1
Гарнитура литературная
Печать офсет
Объем печ. л. 17,0
Усл. п. л. 17,0
Уч.-изд. л. 18,26
Тираж 7000 экз.
Изд. № 10619
Заказ 89
Цена 1 р. 90 к.

Издательство «Музыка»
Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6
Союзполиграфпрома
при Государственном комитете СССР
по делам издательств, полиграфии
и книжной торговли
Москва 109088, Южнопортовая ул., 24

90302—493
Г-026(01)—82—79